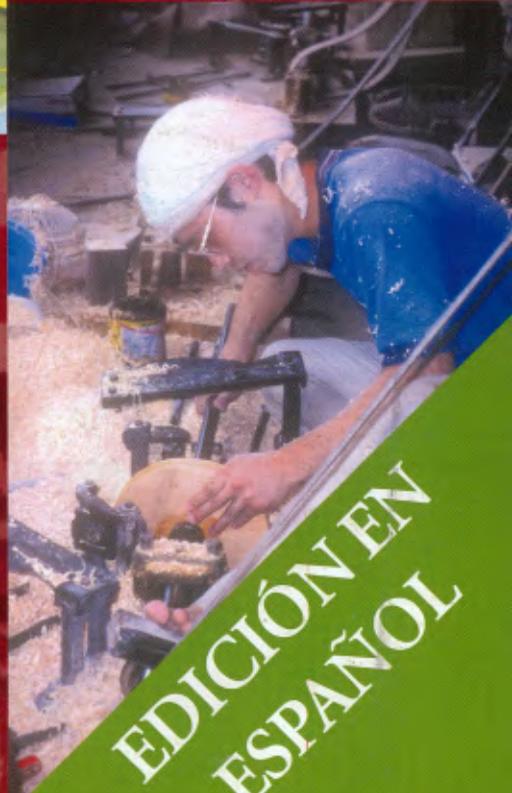


I C C R O M

B O L E T Í N

Junio 2003

29



EDICIÓN EN
ESPAÑOL

Programas del ICCROM

Los artículos de este Boletín Informativo ilustran el gran número de actividades que el ICCROM realizó durante el período 2002-03 en todas partes del mundo y bajo una gran variedad de modalidades: cursos, reuniones, seminarios, publicaciones, etc. abarcando varios argumentos, tales como misiones de asesoría técnica y otras formas de apoyo a los Países Miembros.

Los programas del ICCROM, recomendados por el Consejo y aprobados por la Asamblea General, para el período 2002-03 son los siguientes:

A Sensibilizar Educando
ÁFRICA 2009
Conservación Arquitectónica
Archivos y Conservación
Artesanía y Conservación
Foro ICCROM
Hábitat Patrimonial
Toma de Decisiones
Interdisciplinaria
Conservación Preventiva
Proyecto TERRA
SITIOS del Cercano Oriente

Los programas de referencia, para los artículos de las páginas 7 y 18, están indicados junto al número de la página.

ICCROM – BOLETÍN 29, JUNIO 2003

Impreso en Italia por Ograro s.r.l. - Roma

Agradecemos a los siguientes entes y personalidades por la gentil concesión de las fotografías que no provienen del archivo del ICCROM: Canadian Conservation Institute, Tina Feilden, Webber Ndoro.

ISBN 92-9077-184-4

ISSN 1010-2639

© ICCROM 2003

Portada. foto inferior izquierda: preparación de urushi, Japón; foto inferior derecha: al torno, tazones de madera para lacas, Japón; foto superior, curso sobre materiales flexibles, Malasia (vea Pág. 10).

Nuestro Personal

Oficina del Director General

Director General, Nicholas Stanley-Price

Director de Administración y Finanzas, Bruno Pisani

Coordinadora Principal de Programas, Rosalia Varoli Piazza

Jefe de Publicaciones, Robert Killick

Asistente Personal del D. G., Pilar House

Asistente Administrativo, Geraldine Fructuoso

Centralista, Vincenzo Alibrandi

Unidad de Hábitat Patrimonial

Director de Unidad, Herb Stovel

Responsable Principal de Proyectos, Joseph King

Responsable de Proyectos, Webber Ndoro

Responsable de Proyectos, Kumiko Shimotsuma

Asistente Administrativo, Marie-France Adolphe

Asistente Administrativo, Sonia Widmer

Unidad de Arquitectura y Sitios Arqueológicos

Director de Unidad, Alejandro Alva Balderrama

Responsable de Proyectos, María Teresa Jaquinta

Coordinador de Proyectos, Zaki Aslan

Coordinador del Laboratorio, Ernesto Borrelli

Asistente Administrativo, Rachel Wolde Mikael

Asistente Administrativo, Chiara Lesperance

Unidad de Colecciones

Directora de Unidad, Catherine Antomarchi

Responsable de Proyectos, Katriina Similä

Responsable de Proyectos, Monica Ardemagni

Mecanógrafa, Isabelle d'Ailhaud de Brisis

Oficina de Información y Comunicaciones

Jefe de Gestión de Datos y de la Web, Mónica García Robles (en comisión de servicio ante el Gobierno del Perú)

Coordinadora de Formación, Información y Becas, M. Anna Stewart

Asistente Administrativo, Elisa Ortiz

Sistemas de Información, Sabina Giurati

Documentación, Biblioteca y Archivos

Jefe, Marie-Christine Uginet.

Archivera, María Mata Caravaca

Asistente de Biblioteca, Margaret Ohanessian

Asistente de Biblioteca, Gianna Paganelli

Asistente Técnico, Nicolina Falciglia

Servicio de Asistencia Técnica / Asistente de Biblioteca, Christine Georgeff

Oficina de Administración y Logística
Director de Administración y Finanzas, Bruno Pisani

Coordinador de los Fondos EPA, Jérôme Nhan

Administrador de Sistemas de Información, Roberto Nahum

Jefe de Contabilidad, Alessandro Menicucci

Contador, Maurizio Moriconi

Financiero, Anna Berardino

Jefe de Logística, Enrico Carra

Asistente de Logística, Pietro Baldi

Conductor y Mensajero, Fabio Tosti

TABLA DE CONTENIDOS

ICCROM BOLETÍN 29, JUNIO 2003

Editorial	2
Noticias y Actividades del ICCROM	5
Generación 2: reinventando instrumentos educativos	8
Conservación Preventiva: formando educadores	9
Los materiales flexibles en las colecciones asiáticas	10
Decisiones sobre la conservación compartida: reflexiones de un participante	11
El reto de los paisajes culturales	12
Paisajes culturales: el ejemplo de Cinque Terre	13
Patrimonio africano: hacia un desarrollo sostenible	14
Patrimonio africano: construyendo la capacidad regional	15
Seguimiento del patrimonio mundial	16
El Laboratorio del ICCROM: apoyo a la investigación en la conservación	17
Proyecto TERRA: arquitectura en tierra	18
Biblioteca: nuestras recientes adquisiciones	19
Calendario de conferencias	22
Publicaciones en venta	26



Patrimonio Cultural en peligro: Irak

Este artículo está siendo escrito tras los disturbios de la guerra en Irak y las noticias de la destrucción del patrimonio cultural que éstos han causado. Mientras escribo todavía no ha sido calculado el valor preciso de tal pérdida. Muchas de las colecciones del Museo Nacional en Bagdad y de otros museos y archivos parecen haber sido salvadas gracias a las medidas preventivas tomadas por algunos de sus curadores. La comunidad internacional tiene una enorme deuda con la dedicación de este grupo de sensibles ciudadanos que ha trasladado muchas colecciones a un lugar más seguro.

Sin embargo, ha habido indudablemente serias pérdidas de colecciones, y el daño causado a los sitios arqueológicos en todo el territorio tiene que ser valorado. Las excavaciones ilícitas de sitios arqueológicos y saqueos de museos en Irak desde la Guerra del Golfo han sido ampliamente documentados. En la ausencia de condiciones efectivas de control, principalmente desde la reciente invasión de Irak, las oportunidades para el saqueo de sitios y museos han sido enormes.

Hubo una amplia información a todos los niveles sobre el hecho de que el patrimonio cultural iba a correr grandes peligros ante la eventualidad de un conflicto armado en ausencia de las efectivas condiciones de ley y orden. Pero si ni siquiera las autoridades políticas y militares reconocen que el patrimonio cultural es algo que tiene que ser protegido, estas advertencias no son más que oratorias en el desierto. Vuela el pensamiento hacia el pasado, a finales de la Segunda Guerra Mundial, y los logros de la firma de la Convención de la Haya en 1954 y tal pareciera que estas disposiciones han vuelto de moda cincuenta años después.

Editorial

Con la destrucción de su patrimonio cultural durante la guerra, Irak se volvió un foco de atención internacional por las pérdidas de museos, bibliotecas y colecciones de archivos. Para realizar estudios sobre los daños causados al patrimonio construido y a los sitios arqueológicos se tendrá que esperar en un ingreso más seguro al país. Hasta la fecha, para decirlo con otras palabras, se ha puesto mayor atención en los bienes culturales muebles que en los inmuebles.

La distinción entre Bienes Culturales Muebles e Inmuebles existe desde hace mucho. Originaria de la terminología legal ha sido ampliamente usada – corriendo el riesgo de ser simplificada – para diferenciar los objetos móviles (museos y colecciones de archivos) de los demás aspectos similares aparentemente fijos de los edificios. ¿Todavía se usa esta distinción? Y, ¿por qué usar la palabra “bien” en un ambiente actual donde todo parece ser considerado sencillamente “patrimonio”?

Bien y Patrimonio

La terminología “bien cultural” fue usada por vez primera en un contexto legal en inglés en la Convención de la UNESCO en La Haya de 1954, siendo usada posteriormente en la Convención de 1970 contra el tráfico ilícito. Este término define una la sigla del Centro Internacional de Estudios para la Conservación y Restauración de Bienes Culturales (ICCROM por sus siglas en inglés), que fue fundado en 1959.

Los documentos internacionales de vieja fecha usan los términos de bien cultural y las categorías muebles e inmuebles. Las primeras Convenciones y Recomendaciones de la UNESCO, incluyendo la Convención contra el tráfico ilícito de 1970, hacen referencia a la protección del bien cultural.

Desde entonces, el término “bien” tiende a ser sustituido por el de “patrimonio” (aunque su uso legislativo conserve un papel fundamental en materia de restitución y, sobre todo, en los argumentos actuales que tengan

que ver con la propiedad intelectual). Mientras el concepto de “bien” nos da la idea de derechos de propiedad y, a veces, de valor comercial, el de “patrimonio” se refiere a un legado que heredar y transmitir a las generaciones venideras.

El término “*patrimonio*” se volvió muy popular en los años sesenta. Fue usado por primera vez en inglés, en 1969, en el marco de un acuerdo internacional en la Convención Europea para la Protección del Patrimonio Arqueológico; y después por la Convención de la UNESCO para la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural (aunque la Lista establecida para este fin consiste de “bienes”).

Al cambiar el término de “bien cultural” por el de “patrimonio cultural”, se redujo considerablemente la necesidad de distinguir entre bienes muebles e inmuebles. Sin embargo, el término es todavía usado ampliamente, especialmente en las lenguas romance y se puede encontrarlo en muchos estatutos, títulos y textos de leyes.

Algunas legislaciones de carácter nacional a menudo formulan normas jurídicas en materia de elementos culturales, como por ejemplo: monumentos, antigüedades y obras de arte. Sin embargo, ninguno de estos términos denota si se está hablando exclusivamente de bienes muebles o inmuebles. Los monumentos mismos pueden pertenecer a ambas categorías. En inglés un monumento da la idea de algo que no se mueve. Sin embargo, en muchas leyes en idiomas francés, alemán o español, el término “monumento” puede indicar indistintamente un bien mueble o inmueble.

¿Mueble o Inmueble?

Más allá de los problemas de terminología, son muy remarcadas las dificultades en la distinción entre muebles e inmuebles. Muchos bienes que generalmente se consideran inmuebles pueden ser movidos en ocasiones, tanto de forma legal para su protección, como de forma ilegal para la venta. Edificios, maquinarias e instalaciones

industriales pueden ser movidos hacia museos al aire libre para su salvaguardia. Al mismo tiempo un elemento considerado parte integrante de un edificio puede ser separado para su mejor conservación. Entre los tantos ejemplos podemos hablar de mosaicos, pinturas murales, relieves y estelas provenientes de sitios arqueológicos. Cuando se decidió que moverlos era la única forma de conservarlos, fueron tratados como bienes muebles, para su conservación y exposición en los museos. Con el mejoramiento de las técnicas y las políticas de énfasis en la conservación *in situ*, estos elementos vuelven a ser considerados inmuebles.

Un ejemplo interesante puede ser el de una nave que luego de haber naufragado es recuperada para ser expuesta en un museo: en el arco de su vida pasa de ser mueble a inmueble para volver a ser mueble según nuestra categoría habitual de conceptos.

¿Siguen teniendo importancia estos conceptos? ¿No son, todas estas categorías, sólo una abreviatura descriptiva, y casi extinta, al estarnos acercando constantemente a la “conservación integrada”? Yo opino que todavía necesitan de atención, no sólo porque vuelven a ser muy útiles, sino también porque ponen en evidencia las distinciones en las prácticas profesionales que todavía están muy arraigadas en muchas partes. Me refiero a la distinción tradicional entre los que trabajan en la conservación de objetos y los que trabajan con construcciones, dos campos que a menudo parecen ser sorprendentemente diferentes.

¿Cómo enfrenta el ICCROM esta distinción? Afortunadamente fue fundado como un centro para la conservación de todos los bienes culturales muebles e inmuebles. Entre paréntesis, es importante recordar como un subcomité del Comité Internacional de Monumentos de la UNESCO, presidido por el Director del ICOM, recomendó en 1953 la creación de un centro especializado en la conservación. En ese entonces había una buena integración entre monumentos y museos. Sin embargo, en los años siguientes

nacieron algunas divergencias, al ir creando cada cual sus propias organizaciones y comités especializados, mas en la actualidad se han desarrollado esfuerzos para volverlos a reunir. Por ejemplo, el Comité Internacional del Escudo Azul reúne a cuatro ONG internacionales (ICOM, ICOMOS, IFLA e ICA) junto a la UNESCO y el ICCROM con *status* de consejeros.

Hacia una mayor integración

Un buen ejemplo de la necesidad de integración se da en la conservación de los edificios históricos y sus componentes en calidad de museos. Para una conservación excelente se necesita una fusión entre las diferentes áreas de pericia. Los especialistas pueden haber tenido una educación diversa y pertenecer a las diferentes asociaciones de profesionales originadas en el ambiente del edificio o en el campo del museo. Pero, para una perfecta colaboración entre ellos, es fundamental que exista una buena comunicación y comprensión de sus intereses recíprocos. Esto es aún más importante cuando se trata de profesionales que provienen de diferentes ambientes culturales.

En las actividades de formación profesional, el ICCROM ha dirigido seminarios de capacitación temática y cultural, tratando de abordar nuevos temas y teniendo una visión de esto como un objetivo fundamental y no como un rosario inevitable de trabajo internacional. Bajo el programa “*conservación compartida*” el ICCROM reúne a los profesionales, de diferentes especialidades y/o formación cultural, que estén involucrados en la responsabilidad de la toma de decisiones sobre la conservación.

De esta forma se ha echado a andar una serie de cursos para profesionales de diferentes ambientes culturales. El primero (París, junio 2001), sobre la *Ciencia de la Conservación Compartida*, y



Pinturas murales: lo inmueble se vuelve mueble

con el objetivo de explorar, con científicos y no, el papel que juega la ciencia en la solución de los problemas de la conservación. Un objetivo más amplio fue planteado para el segundo curso que se tuvo en el ICCROM en noviembre de 2002. Este curso de *Decisiones sobre la Conservación Compartida* reunió a candidatos seleccionados entre los conservadores de objetos y archivos, arquitectos, curadores y arqueólogos. Objetivo fundamental era el de entender de qué forma se toman las decisiones sobre la conservación en el marco de un contexto histórico y cultural que incluye un amplio margen de interesados. Este curso fue un éxito y contamos con la ayuda en su organización de los dos institutos italianos líderes en la conservación: el *Istituto Centrale per il Restauro* (ICR) de Roma, y el *Opificio delle Pietre Dure* (OPD) de Florencia. Éstos enriquecieron el debate con estudios de caso fundamentales relativos a la toma de decisiones en los proyectos de conservación pasados y presentes, a partir de sus propias experiencias y las de otros organismos que tienen que ver con el patrimonio.

Después de tres semanas de profundizaciones temáticas, se puso a la prueba la capacidad de la clase por medio de la realización de un enfoque analítico e interdisciplinario sobre un problema de conservación. Durante medio día los participantes de este curso trabajaron, junto a los del curso sobre la Gestión de los Paisajes Culturales (esencialmente arquitectos y planificadores) que se estaba llevando a cabo en el ICCROM al mismo tiempo, en la discusión sobre las decisiones que tomar en el marco de la prevención ante desastres.

Estas actividades responden a dos objetivos estratégicos del ICCROM en el año 2000: “la adopción de políticas y actividades que integren la conservación de bienes culturales muebles e inmuebles” y “la coordinación y fomento de la investigación interdisciplinaria en el seno de la conservación del patrimonio”, en otras palabras, ir más allá de las fronteras

culturales. Otro ejemplo de esta estrategia son los cursos sobre la conservación de obras de arte orientales sobre documentos y objetos de laca (*urushi*) que se llevan a cabo regularmente en el Japón. Organizados por nuestros asociados del Instituto Nacional de Investigación para el Patrimonio Cultural de Tokio (TNRICP), estos cursos intensivos explican, principalmente a los conservadores de experiencia occidental, la manufactura tradicional, el uso y preservación de documentos y *urushi* japoneses. La necesidad de ir más allá de las fronteras culturales y técnicas lleva a comprender mejor la forma de trabajar con estos objetos, con la ayuda de los conservadores que llegan de diferentes tradiciones culturales. También el curso que se realizó este año en Kuala Lumpur, Malasia, escogió una perspectiva similar sobre la conservación de materiales flexibles, en ese caso los textiles y trabajos de cestería.

La habilidad de los profesionales de la conservación para trabajar en un ambiente multicultural nunca había sido tan importante. Es una habilidad de creciente demanda en el diario contexto laboral de nuestras sociedades multiculturales. De esta forma se les podría pedir ayuda en las operaciones de recuperación en el extranjero cuando el patrimonio cultural sea destruido por un desastre natural o por un conflicto armado. En fin, la prioridad fundamental en el campo de la conservación es la preparación de especialistas que, independientemente de su cultura, muestren un conocimiento comprensivo de las diversas tradiciones culturales mientras se apresten a trabajar con recursos limitados y dificultades ambientales.

Algunas de las presentes reflexiones sobre la distinción entre mueble e inmueble fueron tomadas de mi artículo para *Conservation of historic houses and their contents: addressing the conflicts* (eds. Watt, D. And Colston, B.) Donhead Publishing, 2003.

ICCROM Noticias y Citas

La Asamblea General

La 23ª Sesión de la Asamblea General del ICCROM tendrá lugar en Roma del 19 al 21 de noviembre de 2003. La Asamblea General se reúne en sesión ordinaria cada dos años, establece la política general del ICCROM y aprueba su programa de actividades.

Consolidando la amistad con el Japón

El 14 de abril de 2003 el ICCROM confirmó su ya sólida colaboración con el Instituto Nacional de Investigación para el Patrimonio Cultural de Tokio (TNRICP), firmando un memorándum de acuerdos sobre los cursos que ambos Institutos ofrecen. Se trata de dos cursos, que se realizan cada dos años, dedicados a la conservación de objetos de laca (urushi) y documentos en la tradición japonesa.

El documento fue firmado en Tokio por el Sr. Watanabe Akiyoshi, Director General del TNRICP, y por el Dr. Nicholas Stanley-Price, Director General



del ICCROM, en presencia de algunos miembros de la dirección del Instituto.

Vida interna

Les informamos con placer de la llegada de nuevos miembros del personal después de la publicación del Boletín Informativo precedente. En diciembre de 2002 nos despedimos con pesar de Richard Lindo

que se retiró después de cuatro años de haber prestado fieles y leales servicios al ICCROM como Director Administrativo y del personal. En su lugar, bajo el nuevo título del cargo, Director Administrativo y de Finanzas ha venido Bruno Pisani, un veterano con más de treinta años de experiencia en administración, finanzas y gestión del personal en la FAO.

Hemos tenido también la posibilidad de firmar un convenio con el Ministerio de Bienes y Actividades Culturales (Italia) que ha puesto a nuestra disposición, en comisión de servicio, a la Sra. Rosalia Varoli Piazza, del Instituto Central de Restauración de Roma. Como historiadora de arte de ese órgano durante más de veinte años, ha introducido perspectivas interdisciplinarias para la conservación de las obras de arte, siendo a su vez responsable de la sección de conservación textil. En el ICCROM, bajo el cargo de Coordinadora de Programas, ha contribuido al desarrollo del programa de sobre la *Conservación Compartida*.



Dra. Rosalia Varoli Piazza

En octubre de 2002, el Sr. Robert Killick fue nombrado Jefe de Publicaciones, siendo actualmente responsable de todas las publicaciones tipográficas y electrónicas del ICCROM, incluyendo este Boletín Informativo. El Sr. Killick se presenta con una amplia experiencia en el campo de las publicaciones comerciales y académicas, además de una excelente carrera como arqueólogo, habiendo trabajado en el Medio Oriente, particularmente en Irak y Bahrein.

El personal del Programa ha sido también reforzado con los nombramientos del Sr. Webber Ngoro y del Sr. Zaki Aslan. El primero ha entrado al ICCROM como Responsable de Proyectos para el programa ÁFRICA 2009, al cual ha contribuido como asesor desde 1999. Precedentemente había sido Maestro de Conferencias en la Universidad de Zimbabwe, y coordinador de monumentos y curador del sitio de Great Zimbabwe comisionado por el ente Museos y Monumentos Nacionales de Zimbabwe.

Zaki Aslan ha sido nombrado Coordinador de Proyecto para el programa



Zaki Aslan



Laura Mora y Canaletto en 1966

SITIOS del Cercano Oriente. Arquitecto egresado de la Universidad de Jordania, cuenta con una Maestría en Conservación (Universidad de Montreal, Canadá), y estudios de Post-Grado recién concluidos en el Instituto de Arqueología de la Universidad College de Londres en la especialidad de estructuras protectivas para sitios arqueológicos.

En fin, Jérôme Nhan nos acompañará durante un año con el Programa de Voluntariado Internacional del Gobierno Francés, como sustituto de Patrice Simonnet. Nos ayudará en la coordinación de las actividades afines a los fondos EPA y programas en Asia. Es titular de un diploma de la Sección Internacional del Instituto de Estudios Políticos de París, y sus actividades de voluntariado incluyen servicios en Hong Kong, Camboya y Tokio.



Liliane Masschelein-Kleiner

Se retira la directora del IRPA

Liliane Masschelein-Kleiner, que se ha retirado este año de su cargo de Directora del Instituto Real del Patrimonio Artístico (IRPA) de Bruselas, ha mantenido excelentes lazos de colaboración con el ICCROM. Su trayectoria ha sido impecable y el ICCROM le debe un profundo reconocimiento por su preciosa colaboración durante todos estos años.

Nos ha apoyado no sólo en sus funciones oficiales como miembro de los órganos de dirección, sino también, durante los años ochenta, como profesora de los cursos anuales del ICCROM sobre los Principios Científicos de la Conservación.

En 1985 y 1986 fue miembro de derecho del Consejo, como representante del IRPA. Después fue elegida a título personal como Miembro del Consejo (1986-1992). Durante dos de estos años, 1989 y 1990, presidió el Consejo, guiando el ICCROM en un momento fundamental de su evolución cuando comenzaba a echar a andar programas a largo plazo, principalmente el Programa PREMA en África. En 1995 fue reelegida en el Consejo del que actualmente es miembro.



Norfolk, Reino Unido, Sir Bernard Feilden y el actual Director General del ICCROM, Dr Nicholas Stanley-Price

En Honor de Laura Mora

El 28 de febrero de 2003 un grupo de colegas y ex alumnos fueron invitados a celebrar el 80º cumpleaños de Laura Mora, en una ceremonia organizada por el Instituto Central para la Restauración, el Ministerio de Bienes y Actividades Culturales y el ICCROM.

Sus extraordinarias contribuciones en la conservación y en el seno de su Instituto, en particular, fueron recordadas por Mario Serio (a cargo de la Dirección General del Patrimonio Histórico, Artístico y Demográfico-etno-antropológico del Ministerio de Bienes y Actividades Culturales), Paul Philippot (ex Director del ICCROM), Giovanni Carbonara (Universidad de Roma), Carlo Giantomassi (conservador privado), Giorgio Torraca (ex Director Adjunto del ICCROM) y por el Dr. Nicholas Stanley-Price (ICCROM). Laura Mora se dirigió a los participantes, con su acostumbrada pasión, ofreciendo un detallado enfoque sobre la conservación.

Los Ex Directores del ICCROM

La visita de Paul Philippot (Director durante 1971-1977) con motivo de la celebración del cumpleaños de Laura Mora fue su segundo viaje a Roma en los dos últimos años. Su sucesor, Sir Bernard Feilden (Director durante 1977-1981), sigue compartiendo su gran experiencia con sus colegas más jóvenes, y se ha entrevistado recientemente con el actual Director General del ICCROM. Cevat Erder, Andrej Tomaszewski y Marc Laenen mantienen igualmente un estrecho contacto con nosotros.

Becas e internados en el ICCROM

El ICCROM ha otorgado dos becas para el otoño 2003. David Gandreau, que recientemente ha empezado un programa doctoral de investigación en la Universidad de Lyon II, ha ganado una beca de estudios para continuar su trabajo en la conservación de las estructuras de ladrillos de barro, con

especial referencia a los sitios arqueológicos del Medio y Lejano Oriente. Gandreau ha participado en proyectos de excavación y conservación en toda la región, y recién ha terminado una comisión de dos meses para el desarrollo de una estrategia de conservación en Merv, Turkmenistán.

El Sr. Amokrane Saleh ha recibido una beca del ICCROM para estudiar la gestión de recursos arqueológicos en la meseta de Im Broum, un área situada en el Parque Nacional Ahaggar de Argelia. Saleh efectuó peritajes arqueológicos en otras regiones de Argelia mientras trabajaba en el Servicio del Parque Nacional. Está también terminando una maestría en la Universidad de Argel sobre la prehistoria de Ahaggar.

Las pasantías del ICCROM fueron otorgadas en diciembre 2002 a las Sras. Karen Abend y Constanza Rodríguez Segovia.

Karen Abend, conservadora-restauradora estadounidense, con una Maestría en Conservación Artística de la Universidad de Delaware, ha trabajado al interno de la Unidad de Colecciones, y contribuyó a la preparación del curso de *Decisiones sobre la Conservación Compartida* que se llevó a cabo en Noviembre de 2002 (vea Pág. 11). También brindó su contribución en los preparativos finales de una publicación sobre la conservación preventiva.

Constanza Rodríguez Segovia, conservadora-restauradora española egresada de la Universidad Complutense de Madrid, trabajó en la Unidad de Arquitectura y Sitios Arqueológicos en el desarrollo de un proyecto sobre el *estudio y la conservación de cerámicas arquitectónicas decoradas*, proseguimiento de un proyecto iniciado en 2001 con el apoyo de la Academia Española de Roma.

El ICCROM le dio la bienvenida a dos nuevas estudiantes pasantes en la primera mitad del presente año: María Greco y Elena Phyrillas.

María Greco está actualmente trabajando en un proyecto de sensibilización (*Sensibilización del público sobre la fragilidad del patrimonio cultural: ¿cuál es el papel de las guías turísticas?*), bajo la dirección de Monica Ardemagni, Responsable de Proyectos de la

Unidad de Colecciones. Este proyecto está estudiando de qué forma son tratados los problemas de conservación en las ediciones de guías turísticas. El trabajo de Greco es la continuación del de Aurelie Chène, pasante del ICCROM durante el año pasado, e incluye la colaboración en la organización de una reunión en julio de 2003 con algunos editores de guías turísticas.

Elena Phyrillas colabora en diversos programas para la Oficina del Director General hasta septiembre de 2003. Su trabajo incluye la colaboración e investigaciones sobre las presentaciones públicas para una exposición a realizarse en la Asamblea General y al servicio de los estados miembros. Llega al ICCROM después de sus estudios de Letras Clásicas en la Universidad de Oxford y de tres años de experiencia en una oficina de estrategia internacional.

El Profesor Peter Lasko

El Profesor Peter Lasko, historiador de arte, murió en Francia el 19 de mayo de 2003. Ex Profesor de Artes Visuales en la Universidad de East Anglia y después Director del Instituto de Arte Courtauld de la Universidad de Londres, fue un férreo y enérgico sostenedor del ICCROM. Fue miembro del Consejo (1977-1988, 1988-1990) y del Comité Finanzas y Programa (1979-1986, 1988-1990), siendo presidente desde 1989 hasta 1990. Fue también miembro del Comité Académico desde 1979 hasta 1986 (Presidencia 1983-1985) y fue electo Presidente de la 10ª Asamblea General en 1979.

Manténgase al día con el ICCROM

El ICCROM tiene siempre un enorme placer al recibir noticias de sus viejos y nuevos amigos, colegas y participantes de los cursos. No dude en escribirnos y contarnos sobre sus actividades.

Si le interesa tener noticias frescas del ICCROM inscribese al nuevo servicio e-noticias en el Sitio Web, www.iccrom.org. Recibirá automáticamente un resumen mensual de nuestras actividades.

Cursos: agosto 2002-junio 2003

Segundo curso internacional sobre la conservación de la arquitectura moderna, (Jyväskylä, Finlandia), 21 agosto - 11 septiembre 2002. Organizado por la Academia Alvar Aalto, el Museo Alvar Aalto, la Junta Directiva Nacional Finlandesa de Antigüedades y el ICCROM.

Curso de capacitación sobre la conservación de las estructuras de maderas en la región Asia-Pacífico, (Nara, Japón), 16 octubre - 14 noviembre 2002. Organizado por la Agencia para los Asuntos Culturales (ACU), Japón, el Ayuntamiento de Nara y el ICCROM.

Segundo Curso Internacional sobre la Conservación Integrada de Territorios y Paisajes de Valor Patrimonial. (ITUC 02), ICCROM, Roma, 18 noviembre - 12 diciembre 2002.

Curso Decisiones sobre la Conservación Compartida, ICCROM, Roma, 4-29 noviembre 2002. Organizado en colaboración con el Istituto Centrale per il Restauro de Roma, y el Opificio delle Pietre Dure de Florencia.

Curso Internacional sobre Materiales Flexibles en Las Colecciones Asiáticas, Conservación, Presentación y Uso, (Kuala Lumpur, Malasia), 7-25 abril 2003. Organizado por la Red de Museos de Asia y de Europa (ASEMUS) a través del Departamento de Museos y Antigüedades de Malasia, los Museos Nacionales Suecos de Cultura Mundial, la Fundación Asia-Europa (ASEF) y por el ICCROM.

Decimoquinto Curso Internacional de Tecnología de Conservación de La Piedra, (Venecia, Italia), 24 abril - 4 julio 2003. Organizado por el ICCROM, el Instituto Universitario de Arquitectura de Venecia (IUAV), la Superintendencia para el Patrimonio y Paisajes Arquitectónico, Histórico, Artístico y Demo-etno-antropológico de Venecia, la Superintendencia para los Museos Estatales de Venecia y los Comités Privados para la Salvaguardia de Venecia.

Tercer Curso Internacional sobre la Conservación Territorial y Urbana Integradas. (ITUC 03), ICCROM, Roma, 28 abril - 20 junio 2003. Organizado en colaboración con el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, la Universidad Federal de Pernambuco (CECI), Recife, Brasil, la Academia Lituana del Patrimonio Cultural y el Comité de Ciudades Históricas del ICOMOS.

Conservación Preventiva: de los Temas Actuales a las Estrategias Comunes, Ottawa, 2-20 junio 2003. Organizado por el ICCROM y el Instituto Canadiense de Conservación.

Generación 2: reinventando instrumentos formativos

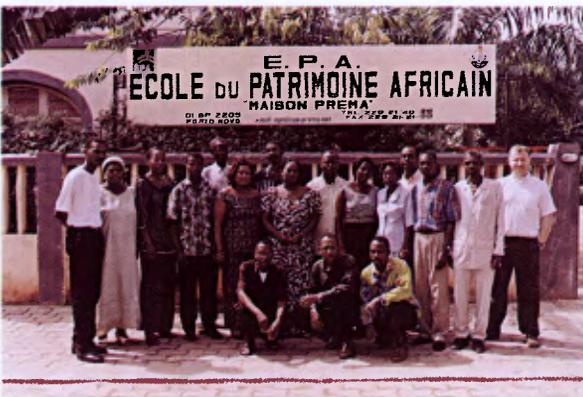
Generación 2

En el año 2000 el ICCROM concluyó el programa PREMA 1990-2000 después de quince años de actividades intensivas en el campo de la formación y de la asistencia técnica a los museos del África subsahariana. Gracias a PREMA, ha sido formada una primera "generación" de educadores entre los profesionales de los museos africanos.

El objetivo del proyecto Generación 2 es el de comenzar a constituir una "segunda" generación de profesores capaces no solamente de enseñar sino también de elaborar instrumentos de enseñanza-aprendizaje para los temas fundamentales de la conservación y del uso de las colecciones. El proyecto fue echado a andar en 2001 por el ICCROM, la Escuela del Patrimonio Africano (EPA), el Programa para el Desarrollo de los Museos en África (PMDA), en colaboración con otros asociados internacionales. El proyecto es generosamente sostenido por el Programa Getty Grant.

Un sincero agradecimiento a los asociados del proyecto: Maestría de Ciencias y Técnicas para la Conservación-Restauración de Bienes Culturales, (Universidad de París I Panthéon-Sorbonne), al Instituto de Arqueología (Universidad College, Londres) y al Instituto Canadiense de Conservación (ICC).

La autora de este artículo, Isabelle Verger, coopera en la coordinación del programa Generación 2 con el ICCROM.



El proyecto Generación 2 se plantea la elaboración de instrumentos y material de estudio que proporcionen ventajas de autonomía y responsabilidad en los participantes. La intención es que se logre estimularlos y hacer posible la exploración de un gran número de capacidades y aptitudes para construir su habilidad y confianza en la toma de decisiones. Se enfatiza en el trabajo de grupo y en el intercambio de experiencias, con una reducción sustancial del tiempo dedicado a las conferencias. Estos instrumentos han sido elaborados para ser usados en diferentes formas, de acuerdo a la confianza y la habilidad de los educadores o de los participantes y a las circunstancias y contextos de la actividad didáctica.

Estos instrumentos se componen de diferentes elementos. Según el tema en estudio, el proceso de aprendizaje se complementa con una serie de pasos descritos en un *manual de actividades*. Para obtener las informaciones básicas sobre un argumento específico o repasar un tema estudiado durante las conferencias, se han elaborado las *fichas explicativas* clasificadas. Para documentar y estructurar los conocimientos adquiridos, se pueden utilizar las *hojas de trabajo* e ir las completando durante las clases. Estas *hojas de trabajo* están compuestas por cuadros sinópticos, esquemas, reportes, cuestionarios y fichas de conferencias. Y además se puede disponer de una bibliografía específica sobre el argumento al igual que una selección de referencias.

Todos estos documentos están a disposición de los conferenciantes y de los cursillistas. En algunos casos se ha producido un elemento complementario para uso de los profesores: se trata de las

Notas del Educador, que evidencian los problemas que éste puede encontrar durante las actividades didácticas y proponen recomendaciones y consejos para asegurar el buen desarrollo del programa y guiar eficazmente a los estudiantes.

A finales del año 2003, el proyecto habrá producido ocho series de instrumentos

de enseñanza-aprendizaje sobre los siguientes temas: el deterioro de las colecciones, el montaje y apoyo de las colecciones, la documentación, el control de las contaminaciones, la habilidad de darle vida al museo, los entes asociados y la recaudación de fondos, la conservación preventiva y la gestión de las reservas. Todo esto presupone diferentes etapas: la subdivisión del programa de estudios en unidades y temas apoyándose en la experiencia de los educadores del programa PREMA, la producción de instrumentos y su comprobación en un verdadero contexto de enseñanza, y la revisión final realizada por los autores. Los instrumentos desarrollados recientemente para la conservación preventiva y la gestión de las reservas están siendo experimentados dentro del marco de dos seminarios enteramente financiados y organizados por la Escuela del Patrimonio Africano (EPA) y el Programa para el Desarrollo de los Museos en África (PMDA).

Durante el desarrollo del proyecto nos ha parecido fundamental, más que producir y distribuir instrumentos de enseñanza-aprendizaje, guiar a los futuros profesores por el camino de una concepción creativa y analítica de los cursos y materiales pedagógicos. Es por estas razones que los miembros del proyecto Generación 2 han realizado un libro y un CD-ROM con instrumentos de reflexión que pueden ser utilizados en la planificación de los cursos. Este producto lleva de la mano a los organizadores de cursos a través de las diferentes etapas de la planificación. Se ilustran igualmente diversas estructuras de cursos y modalidades de presentación, con comentarios sobre sus respectivos méritos desde los puntos de vista de la enseñanza y del aprendizaje. El CD-ROM es un instrumento eficaz para explorar la metodología de enseñanza-aprendizaje; es también un recurso esencial para quienes ven con interés los programas de educación y conservación en el mundo.

La etapa final del proyecto comprende el desarrollo y la realización de dos seminarios, uno en inglés y el otro en francés, con el objetivo de crear una segunda "generación" de educadores africanos. El seminario insistirá sobre los aspectos prácticos de la adquisición de la autonomía y responsabilidad de parte de los alumnos.

Conservación preventiva: formando educadores

La conservación preventiva se ha vuelto un tema esencial, una prioridad en el campo de los bienes culturales. Cambia considerablemente, sin embargo, el nivel de comprensión de sus diferentes facetas y del uso efectivo de su enfoque. La mayor parte de los nuevos conocimientos y de las nuevas metodologías no se reflejan casi nunca en la práctica y sistemáticamente no aparecen en los programas actuales de capacitación de profesionales del patrimonio. Una de las principales consecuencias es que se eterniza el empleo de soluciones costosas y a veces ineficaces, con poca consideración del ambiente (como, por ejemplo, un control absurdo del ambiente en términos de energía o los métodos de control de los productos tóxicos).

Teniendo presente esta situación y con el fin de poner al alcance de todos las más recientes investigaciones en la materia, el Instituto Canadiense de Conservación y el ICCROM han organizado recientemente un curso internacional titulado la *Conservación Preventiva: de los problemas actuales a las estrategias comunes*.

Estos son los cuatro eslabones fundamentales del curso:

- los métodos modernos de gestión de los riesgos y de toma de decisiones. Las buenas decisiones deben ser categóricas y justificables. Este es el eje sobre el cual gira todo el proceso;
- las formas de comunicación y de implementación apropiadas para el trabajo con las comunidades locales y nacionales. Este es un objetivo fundamental que se aplica a todas las decisiones de conservación preventiva;
- la innovación y la investigación. Se trata de técnicas de punta que han sido identificadas como el objetivo fundamental de los cursos; y
- la planificación de nuevos instrumentos. Se les pide siempre a los profesionales de la conservación que aporten juicios competentes en el marco de las exigencias contradictorias y de los

recursos limitados. Este es el hilo conductor de la integración.

Se ha utilizado una serie de métodos de enseñanza: la investigación, los estudios de caso, el trabajo en colectivo, las visitas y actividades prácticas (complementadas con una carpeta, en francés e inglés, que contiene el resumen general del curso), las notas, los ejercicios e historias de caso, las lecciones esenciales, una bibliografía y un glosario.

Esta particular atención en los métodos pedagógicos tiene el objetivo de instar a los participantes a desarrollar las habilidades múltiples necesarias para la implementación de la conservación preventiva y de estimular la reflexión sobre sus futuras actividades de educadores. Había veinticinco participantes, provenientes de quince países diversos en representación de sus institutos de estudio, servicios de conservación e instituciones del patrimonio. Todos tomaron parte activamente en el desarrollo de los cursos; presentaron sus proyectos actuales, deliberaron sobre los contenidos y la pedagogía con el equipo de educadores en un *Synthesis Café* semanal y compartieron su experiencia a través de una exposición de afiches sobre los temas del curso.

Con este curso, nuestro objetivo es el de echar a andar, con ayuda de las principales instituciones, un proceso de modernización de los programas nacionales de formación y cursos de conservación preventiva. Planificamos también la elaboración de una iniciativa similar en otra región en 2004-2005.

Rosanna Kuon, del Perú. Estudio de una valoración ante el riesgo



De los problemas actuales a las estrategias comunes

El curso tuvo lugar en Ottawa, del 2 al 20 de junio de 2003. Dirigido a los profesionales de la conservación que tienen que ver con la formación y la educación, con el objetivo de favorecer la difusión de conocimientos, metodologías y experiencias.

El grupo de profesores estaba compuesto principalmente por expertos del CCI. Otras instituciones colaboraron con el ICCROM y el CCI, incluyendo el Centro de Conservación de Québec, el Museo Canadiense de la Naturaleza, el Instituto para la Conservación Getty y el Instituto Holandés Collectie.

Los materiales flexibles en las colecciones asiáticas

Un curso internacional sobre los materiales flexibles en las colecciones asiáticas, su conservación, presentación y uso se llevó a cabo en Kuala Lumpur, Malasia, del 7 al 25 de abril, 2003.

El curso fue organizado por la Red de Museos Asia-Europa (ASEMUS) con el respaldo de los Departamentos de Museos y Antigüedades, Malasia y del Museo Nacional Sueco de Cultura Mundial, la Fundación Asia-Europa (ASEF) y por el ICCROM.

El curso fue dedicado particularmente a los materiales flexibles, en particular: cestería, tejidos, textiles y cuero. También ofreció oportunidades de controlar e intercambiar informaciones sobre las tradiciones artesanales y discutir sobre sus aplicaciones en contextos específicos.

Tejido malasio, Complejo Artesanal Malasio, Kuala Lumpur



Los materiales flexibles en las colecciones asiáticas

La flexibilidad puede ser un aspecto delicado: las fibras de algunos tejidos que parecen aletear delicadamente en el aire se vuelven rígidas y quebradizas, mientras las cestas de aspecto resistente se rompen irreparablemente de repente. Las culturas y los pueblos asiáticos han producido, con el pasar de los siglos, una gran variedad de trajes, abanicos, máscaras, cestas, marionetas, barriletes y otros objetos para los cuales la flexibilidad es fundamental; es vista como una característica natural que puede crear problemas a causa del proceso de deterioro que enfrentan los objetos.

Tratar con las causas, relevancia y consecuencias debidas a la tendencia flexible de estos objetos, nos brinda la posibilidad de discutir del tema a partir de la cualidad de algunos materiales, y de explorar la naturaleza de obras de arte a veces complejas. Un grupo de veintinueve profesionales de la conservación provenientes de Asia y Europa se reunieron en Kuala Lumpur, Malasia, en un curso de tres semanas en abril de este año. Este evento fue estructurado alrededor de tres temas específicos: la comprensión de nuestros objetos, la comprensión de los mecanismos de cambio, la elaboración de apoyos para los objetos en los varios contextos tales como su almacenaje y exposición.

Toda acción de conservación se debe basar en el conocimiento de la obra con la cual se va a trabajar. Durante la primera semana del curso el concepto de "biografía del objeto" fue usado como elemento aclarador de las ideas. ¿Qué es este objeto? ¿Cómo llegó hasta nosotros? ¿Por qué se ha vuelto lo que hoy es? ¿Qué le ha sucedido y cuándo? Los participantes, trabajando en pareja con un colega diferente cada día, se dieron cuenta de lo enriquecedor que puede ser el intercambio de experiencias. Fue evidente también la importancia de documentar las propias observaciones de lo que es significativo en una obra de arte y en sus condiciones, como un elemento guía para la acción, y como parte de la documentación que acompaña la colección en un instituto.

Lograr comprender los mecanismos de cambio es también importante. Fue enunciado como ejemplo el comportamiento de los diferentes materiales y estructuras con relación a los cambios de humedad. Los

grupos de participantes crearon situaciones experimentales para anotar observaciones sobre el bambú, el ratán, las hojas de *panadamus*, y otros materiales frecuentemente usados en las colecciones asiáticas. Se puede recoger una información valiosa sin usar instrumentos sofisticados si el método empleado es preciso y objetivo. De igual forma se evidenció la importancia de trabajar con artesanos especializados para analizar las técnicas empleadas en la producción de una obra como una fuente fundamental de penetración en la naturaleza de este patrimonio.

El curso también estudió los principios de las estructuras de apoyo para los materiales flexibles tanto en su almacenaje como en su exhibición. Los participantes discutieron sobre las características fundamentales de los materiales comúnmente usados en los museos y exploraron el posible uso de materiales disponibles en el mercado local. Construyeron también modelos de estructuras de apoyo que fueron expuestos en una pequeña exhibición montada durante un seminario "a puerta abierta" de un día organizado por la comunidad museal del país.

El contacto directo entre los profesionales que trabajan con tipos similares de colecciones en diferentes partes del mundo ofrece una oportunidad única para crear una red que siga reforzando el trabajo que ya se había ido desarrollado sobre el patrimonio asiático. Más importante aún, gracias al carácter interactivo del curso, se aprendió sobre la flexibilidad de las obras de arte, y de los mismos profesionales, desarrollando la capacidad de trabajar en equipos y de seguir aprendiendo: eje motor de una única identidad profesional.

Esta era la primera vez que el Departamento de Antigüedades y Museos de Malasia daba abrigo a una actividad del ICCROM; la generosidad y profesionalidad de nuestros colegas anfitriones crearon un lugar perfecto para esta actividad de capacitación y brindaron una oportunidad especial para que los colegas originarios de los Países Miembros del ICCROM exploraran el inmenso patrimonio, las tradiciones artesanales y la comunidad de museos del país.

Decisiones sobre la conservación compartida: reflexiones de un participante

Existe, en el diario quehacer de un conservador, un reto fundamental: la capacidad de tomar decisiones bien informados, tanto sobre la apariencia final de un objeto, o sobre su exposición a los diferentes contextos, como, por ejemplo, la reconstrucción de un monumento destruido por un terremoto. Estos argumentos fueron el objetivo del curso piloto internacional *Decisiones sobre la Conservación Compartida* que tuvo lugar en Roma y Florencia (Italia) en noviembre de 2002. Fue planificado y llevado a cabo por el ICCROM en colaboración con un amplio equipo de profesionales de la conservación, incluyendo institutos asociados internacionales, tales como el *Istituto Centrale per il Restauro*, el *Opificio delle Pietre Dure* y el *Institut National Du Patrimoine* IFROA (Francia). El curso reunió a un grupo interdisciplinario de diecisiete participantes, provenientes de varios países, en una experiencia intensiva de cuatro semanas.

Tuve el privilegio de que mi proyecto de pasantía de tres meses en la Unidad de Colecciones del ICCROM haya coincidido con el desarrollo de este curso. En calidad de "asistente" pude experimentar actividades antes, durante y después, adquiriendo una visión completa de la planificación, coordinación y responsabilidad de todos los participantes que conlleva la realización de un evento de esta magnitud.

Siendo ésta la primera vez que se llevaba a cabo, se le dio fundamental importancia a su evaluación desde diferentes puntos de vista, lo que garantizó un análisis adecuado de su fuerza y debilidad, arrojando una serie de informaciones útiles para perfeccionar las futuras ediciones. Una de mis responsabilidades principales fue la de contribuir a la evaluación del curso y presentar un resumen analítico de cada actividad. Con esta modalidad de participación tuve una excelente asimilación: fue muy enriquecedora la colaboración estrecha con los participantes, profesores y personal del ICCROM, al igual que la serie de actividades de enseñanza-aprendizaje en forma de conferencias, visitas a sitios, ejercicios de grupo, estudios de casos, discusiones y debates.

Después de haber participado activamente en el desarrollo y evaluación del curso, podría tratar de puntualizar los aspectos que para mí fueron fundamentales:



Italia, Basílica de Asís

- la emoción de la comunicación e intercambio de ideas entre un grupo interdisciplinario (internacional y culturalmente heterogéneo) de profesionales, que desean compartir con franqueza sus éxitos y fracasos para examinar la manera de formular sus propios procesos de toma de decisiones;



Italia, participantes del curso ICCROM en visita al Coliseo romano

- las visitas a los sitios de estudio de casos complejos, tales como la reconstrucción post-terremoto de la Basílica de Asís (Italia), para explorar y debatir sobre las decisiones de conservación que fueron tomadas junto a representantes de las diferentes partes interesadas (en este caso la comunidad religiosa, conservadores-restauradores, historiadores del arte, el público y el gobierno);
- la capacidad de perfeccionar constantemente el cuadro teórico de toma de decisiones elaborado durante el curso, a través de su aplicación directa durante las visitas a sitio y trabajos específicos de grupo; y
- la confirmación general del hecho de que, ya que siempre se encuentra más de una solución para tomar una decisión, es la comunicación misma, (no solamente con los profesionales, sino también mas allá de la esfera inmediata de la conservación), lo que nos lleva a las decisiones sostenibles.

Karen Abend, la signataria de este artículo, se especializa en conservación de colecciones y conservación en expediciones arqueológicas. Desarrolló una pasantía en el ICCROM durante tres meses, desde noviembre 2002 hasta enero 2003.

Curso ITUC 02

El primer curso del ICCROM sobre la gestión de paisajes culturales se llevó a cabo en Roma del 18 de noviembre al 13 de diciembre de 2002. Fue organizado dentro del marco del programa ITUC (Conservación Territorial y Urbana Integradas) al cual asistieron dieciséis participantes de varias partes del mundo.

Colaboraron las siguientes organizaciones: la Universidad Federal de Pernambuco, Brasil, (CECI), el Instituto de Estudios sobre la Conservación (Servicios de Parque Nacional EE.UU.), la Universidad Sueca de Ciencias Agrícolas (SLU), el Departamento de Planificación Paisajística, Ultuna, Uppsala, Suecia, el Centro UNESCO-VH y el Centro Internacional para los Paisajes Protegidos (ICPL).

El curso fue concebido para explorar y promover la gestión sostenible del valor patrimonial en paisajes, en el contexto de diversidad de culturas y costumbres tradicionales presentes en el mundo.

El reto de los paisajes culturales

El concepto de *paisaje cultural* no es nuevo. El geógrafo estadounidense Carl Sauer escribió su definición en 1929: “el paisaje cultural es constituido a partir del paisaje natural por un grupo cultural. La cultura es el agente, la natura el medio y el paisaje cultural el resultado.”

Sin embargo, lo *nuevo* es el reciente reconocimiento del paisaje como entidad patrimonial que contiene características y mecanismos que necesitan protección, conservación y gestión. El concepto de paisaje va más allá de ser el instrumento del geógrafo que refuerza el mecanismo de transformación ambiental, hasta llegar a la posibilidad de ofrecer un conjunto de instrumentos operacionales para mejorar la definición y protección del patrimonio.

Cuando las administraciones nacionales comenzaron a estudiar el mejor modo de integración de los paisajes culturales en sus políticas y leyes, surgió una serie importante de preguntas y de retos.

paisaje. Este punto de vista permite instar a los países a definir los valores patrimoniales presentes en *todos* los paisajes, no solamente en aquellos de reconocido valor universal, y a desarrollar procesos que aseguren su protección en el desarrollo.

¿Paisajes culturales como tipología o “forma de ver”?

Es evidente que los encargados de elaborar la definición de Paisaje Cultural ante el Patrimonio Mundial en 1992, tomaron en cuenta todos los tipos de paisaje: urbanos, rurales, industriales, feos o bellos. Sin embargo, en la práctica, la definición ha sido aplicada sobre todo a los paisajes rurales “continuos”. El paisaje cultural ha sido considerado, entonces, como un simple tipo de patrimonio y no como un sistema de lectura de la relación entre las características y los procesos que han dado vida al patrimonio.

¿Cuál es el beneficio de un enfoque de paisaje cultural?

Para el Comité del Patrimonio Mundial, los paisajes culturales han sido vistos, en las últimas décadas, como una tipología de patrimonio cultural que fortalece las demás tipologías patrimoniales, (como los sitios arqueológicos y las ciudades históricas). La ventaja de incluir el paisaje cultural en la familia del patrimonio está en la posibilidad de adoptar una “visión de conjunto” al momento de valorar los aspectos importantes que conservar y administrar de los sitios patrimoniales. Esta visión favorece el concepto de patrimonio como sistema integrado o como una relación entre las partes que es más importante que las partes mismas.

Más allá del paisaje cultural

La Convención Europea para el Paisaje demanda que los países reconozcan que todos los paisajes poseen valor cultural de diferentes tipos, a diferentes niveles y que tengan en cuenta todos estos valores en la gestión y la evolución a largo plazo del

La mejor forma de administrar los paisajes culturales

El enfoque sobre el patrimonio convencional se basa en el estado de conservación de sus características y elementos particulares. Un enfoque del paisaje cultural privilegia los procesos esenciales que han moldeado – y siguen moldeando – sus características. No se defiende los paisajes culturales con los instrumentos convencionales de la conservación (como por ejemplo el “control del desarrollo”), sino con el reconocimiento de las fuerzas que gobiernan la dinámica de los cambios, las políticas agrícolas, por ejemplo, a menudo son implementadas por los gobiernos sin pensar en su impacto sobre el paisaje.

Los temas anteriormente descritos pueden parecer sencillos o tal vez provocativos pero, al momento de la toma de decisiones en la vida real, se vuelven más tangibles y persuasivos, como demuestra el estudio del caso de Cinque Terre, emprendido en el cuadro del primer curso del ICCROM dedicado a los paisajes culturales (ITUC 02).

Paisajes culturales: el ejemplo de Cinque Terre

Cinque Terre es un área litoral cerca de La Spezia en Liguria (Italia), donde desde hace más de mil años se cultiva la viña en las terrazas de sus colinas. Como su nombre indica está compuesto por cinco pequeños pueblos: Riomaggiore, Manarola, Corniglia, Vernazza y Monterosso. Estas “cinco tierras” son administradas como parque nacional e inscritas en la Lista del Patrimonio Mundial como reconocimiento a los extraordinarios esfuerzos humanos en la construcción y mantenimiento de sus terrazas sostenidas por muros de piedra.

A causa de su aislamiento Cinque Terre conservó, durante mucho más tiempo que las demás regiones italianas, su estilo de vida tradicional. Hasta tiempos recientes la migración e intercambio poblacional y de bienes se desarrollaba por mar. En el siglo XIX fue construida la línea ferroviaria que conectaba las cinco localidades, pero hubo que esperar hasta el 1976 para la realización de calles capaces de asegurar el transporte motorizado.

Desde entonces el interés de las comunidades locales en mantener su estilo de vida tradicional ha disminuido automáticamente. Aproximadamente el 85% de las terrazas ha sido abandonado, cayendo en ruinas; y el *savoir-faire* tradicional necesario para reconstruir y reparar los muros de piedra en seco ha sido relegado a las manos y memoria de los viejos artesanos. En tales circunstancias, ¿cómo puede sobrevivir este paisaje cultural?

A combatir la decadencia

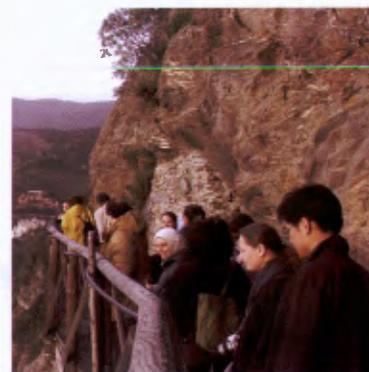
Las recientes iniciativas tratan de detener este deterioro. Por primera vez el neonato Parque Nacional comienza a producir ingresos por turismo, gracias a la instauración de una “tarjeta del visitador”, que sirven en parte a desarrollar esquemas pilotos de revalorización de las terrazas abandonadas. El Fondo Mundial de Monumentos, en estrecha colaboración con la Universidad de Génova, está apoyando estudios detallados de la evolución y transformación del área a través del tiempo. La Superintendencia de Bienes y Actividades Culturales en Liguria está preparando las bases que sostendrán la gestión de los cambios arquitectónicos a



Italia, Riomaggiore, Cinque Terre: Paisaje Cultural Patrimonio Mundial



Italia, terrazas saneadas de Cinque Terre



Italia, participantes del curso ITUC 02, uno de los senderos precipitosos de Cinque Terre

desarrollar en las áreas rurales. El parque nacional está estudiando la posibilidad de instar a las personas de otras regiones a participar directa o indirectamente, (a través de las diversas formas de gestión del suelo), en el desarrollo y la revalorización de las terrazas y, en fin, se están echando a andar formas mecanizadas de cultivación y producción del vino para fortalecer la productividad de la región.

¿Cuánto cambiar para conservar?

Es difícil calcular cuáles de los proyectos citados mantendrá a largo plazo los valores patrimoniales de estas tierras. La mayor parte de las soluciones propuestas para la preservación del panorama y el buen funcionamiento de las terrazas aconsejan cambios importantes en las prácticas tradicionales de gestión de la tierra. Consecuentemente, el paisaje tradicional podría ser transformado por las mismas iniciativas emprendidas para su salvaguardia.

Programa ITUC

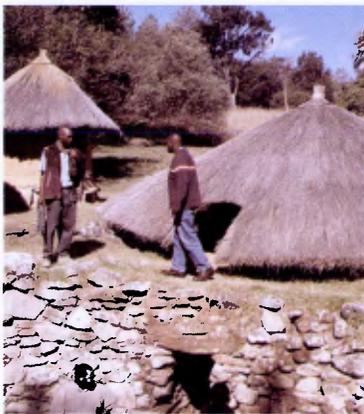
El objetivo del programa ITUC del ICCROM es mejorar la integración de todos los aspectos del patrimonio cultural en una programación, gestión y desarrollo sostenibles para las poblaciones urbanas y rurales. Los componentes territoriales del programa se dirigen a una amplia gama de materias, entre estas, la interacción entre las ciudades y sus territorios, las estrategias para el desarrollo del paisaje vivo y la gestión del sitio para paisajes designados y ruinas.

El patrimonio africano y el desarrollo sostenible

El taller se realizó en Pretoria del 19 al 23 de agosto de 2002. Fue organizado por el Centro del Patrimonio Mundial y el Departamento Sudafricano de Asuntos Ambientales y Turismo. Participaron sesenta y cinco profesionales con cargos de responsabilidad y toma de decisiones de treinta países africanos. El ICCROM fue representado por Webber Ndoro, signatario del presente artículo.



Great Zimbabwe, sitio de Patrimonio Mundial



Nyanga, Zimbabwe, viviendas en fosos

Kenya, el muelle de Lamu



El patrimonio africano: hacia un desarrollo sostenible

¿A qué sirven los sitios de Patrimonio Mundial en África cuando la gente se ahoga en la miseria? ¿Pueden contribuir de alguna forma estos lugares a resolver los problemas de la pobreza? ¿Cuál puede ser su papel en el desarrollo sostenible de África? ¿Qué medidas se tienen que tomar para asegurarse de que contribuyan en la lucha contra la pobreza del continente? Estos son algunos de los principales argumentos discutidos en el taller sobre el *Patrimonio Africano y el Desarrollo Sostenible*, una de las actividades oficiales organizadas con la ocasión de la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible de Johannesburgo, en Sudáfrica el año pasado.

Uno de los argumentos principales del taller fue el papel que pueden tener los lugares de Patrimonio Mundial en la reducción de la pobreza y la participación de las comunidades locales en su gestión cotidiana. La razón es sencilla: los recursos de estos lugares contribuyen al mejoramiento del sistema de vida y desarrollo de la población. Un buen ejemplo, la tierra: proporciona el pasto para el ganado, el cultivo, los árboles madereros y de leña y las plantas medicinales.

El desafío para quienes administran el patrimonio es cómo permitir que los lugares de Patrimonio Mundial hagan su papel sin que esto los degrade. Se argumentó en el taller que estos recursos han existido desde tiempos inmemorables, la gente los ha cuidado siempre y de éstos depende la supervivencia de la población, pero las leyes y costumbres modernas estaban alejando las poblaciones locales.

Los estudios de caso muestran que en algunos sitios se han prohibido los ritos religiosos africanos, llegando a contradicciones antagónicas entre los administradores del patrimonio y las comunidades locales. Los sitios parecen ser administrados solamente

para el beneficio de los turistas extranjeros. Por esta razón, los gobiernos africanos deberían adoptar leyes y prácticas de gestión que no aislen a las verdaderas comunidades en defensa de las cuales nos hemos asumido el papel de protectores de su patrimonio. Con una apropiada gestión participativa

es posible crear beneficios económicos de los lugares de Patrimonio mundial, por ejemplo a través del turismo y tal beneficio nos llevará a un incremento en las rentas familiares y en las posibilidades de empleo. Sin embargo, no se debería poner demasiado énfasis en los beneficios económicos, en particular los que son producidos por el turismo; el papel de los lugares de Patrimonio Mundial en el progreso de los derechos humanos y de la educación es igualmente importante. Los efectos de la esclavitud y del colonialismo han dejado el continente culturalmente devastado y sus recursos naturales y culturales descuidados. Los lugares de Patrimonio Mundial pueden tener un rol fundamental en la restauración del orgullo e identidad cultural y en la contribución al desarrollo económico y nacional. La participación local en la gestión y desarrollo de los lugares de Patrimonio Mundial llevará también a un uso democrático de los recursos básicos. En síntesis, los sitios de Patrimonio Mundial pueden representar un elemento fundamental en la emancipación económica y social del continente.

En el taller también se habló de los sólidos lazos entre la cultura y la naturaleza – en África no es fácil separarlos – y se puntualizó la necesidad de dar especial atención a la gestión de los sitios sagrados. Las definiciones de sitios patrimoniales deben reconocer los diversos valores africanos de sus lugares y no debería referirse solamente a los aspectos monumentales.

La evaluación franca y autocrítica de los participantes fue un elemento notable de este taller. Los participantes invitaron a los gobiernos africanos a darle la seriedad requerida al papel que la gestión del patrimonio puede tener en el desarrollo. Esto se puede cumplir solamente si los profesionales del patrimonio son reclutados en las organizaciones de patrimonio. Las instituciones nacionales e internacionales deberían tomar en consideración las aspiraciones nacionales y continentales. Es evidente, entonces, la necesidad de que las organizaciones del patrimonio apoyen la iniciativa de la Nueva Alianza para el Desarrollo de África (NEPAD). El patrimonio tiene un papel importante que jugar en el renacimiento del continente, como ambicionado por la NEPAD.

Patrimonio africano: construyendo la capacidad regional

En el año 2002 y gracias al generoso incremento del apoyo de nuestros asociados internacionales, ha aumentado considerablemente la cantidad y la variedad de las actividades del programa ÁFRICA 2009. Han crecido también las actividades anuales, como el curso regional, el seminario de directores, el seminario temático y los proyectos de sitios. El programa ha seguido dando importancia a las redes y a la promoción del patrimonio africano. De la misma forma, se ha instituido un programa de pasantías y becas de estudio.

Redes y promoción

ÁFRICA 2009 ha seguido potenciando su red y mejorando la calidad de la información difundida. En cuatro años de actividades nacionales, ciudadanos de todos los países del África subsahariana, a excepción de cuatro, han participado en los cursos y seminarios organizados en el marco del programa.

La comunicación con los profesionales francófonos ha sido potenciada gracias a la introducción de una versión francesa del Sitio Web (www.iccrom.org/africa2009). El sitio ha sido proyectado igualmente para facilitar su uso e incluir más informaciones importantes para los miembros de la red. El segundo número del Boletín Informativo ÁFRICA 2009 ha sido publicado en 2002 en inglés y francés. La habilidad editorial de Goodman Gwasira de Namibia y de Sekou Kobani Kourouma de Guinea fue uno de los principales factores de éxito de esta segunda edición y se espera que puedan participar en el próximo número.

ÁFRICA 2009 ha participado también en diversas publicaciones y exposiciones interesantes. Se otorgó una subvención para la segunda edición de *Derecho y Patrimonio en África*, publicada por la Universidad Senghor de Alejandría de Egipto. Este libro, acompañado con un CD-ROM, presenta textos de ley relativos al patrimonio cultural africano.

Una exposición de Amélie Essesse titulada *La Arquitectura de las Kassena de Burkina Faso, Una Expresión de Espacios al Femenino*, fue también apoyada por el



Benin, participantes del 4to Curso Regional visitan en Palacio Real de Abomey

programa. Esta exhibición inaugurada en París ha sido llevada a otras ciudades de Francia.

Becas y pasantías

Tres profesionales africanos recibieron una beca de estudios ÁFRICA 2009 para participar en el curso ITUC 02, sobre la gestión de los paisajes culturales, que se tuvo en el ICCROM en noviembre y diciembre de 2002. Otras becas han sido otorgadas a participantes al curso ITUC 03 sobre la gestión de las ciudades históricas.

Este año han sido otorgadas dos becas a antiguos participantes del curso regional ÁFRICA 2009 para los cursos de Maestría en la gestión de los recursos patrimoniales en la Universidad de Zimbabwe. El programa de pasantías será extendido a las instituciones francófonas africanas con diplomas post universitarios en conservación del patrimonio inmueble.

En fin Bakonirina Rakotomamonjy, de Madagascar, fue seleccionada para una pasantía, en calidad de "auxiliar", durante el cuarto curso regional en Porto Novo, Benin.

Próximas actividades

Entre las actividades futuras tendremos el primer curso intensivo, en Camerún, sobre los temas de la documentación y el inventario, al igual que una serie de seminarios nacionales. Estas dos nuevas actividades van a tener un carácter regular.

ÁFRICA 2009

El objetivo del programa es el incremento de la capacidad nacional del África subsahariana en la gestión y conservación del patrimonio cultural inmueble.

ÁFRICA 2009 es un programa conjunto de organizaciones africanas del patrimonio cultural, el ICCROM, el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, y CRATerre-EAG.

El ICCROM garantiza el secretariado de ÁFRICA 2009

Nuestros Sostenedores

ÁFRICA 2009 desea reconocer el apoyo de las siguientes Organizaciones:

- ASDI y la Junta Nacional Suiza del Patrimonio
- NORAD
- Ministerio de Asuntos Exteriores, Italia
- Ministerio de Asuntos Exteriores, Finlandia
- Fondo del Patrimonio Mundial de la UNESCO

Taller sobre el seguimiento en Vicenza

El taller, generosamente financiado por el Banco IntesaBCI y la Ciudad de Vicenza contó con la presencia de veintitrés expertos de dieciséis países que fueron nombrados por el ICCROM, el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, ICOMOS y IUCN.

El evento tuvo lugar en el Palazzo Leoni Montanari, Vicenza, 11-12 de noviembre de 2002.

El ICOMOS y el UICN también aportaron su apoyo financiero. Las actas del taller serán publicadas por el Centro del Patrimonio Mundial en su nueva serie de Manuales sobre el Patrimonio Mundial.

Un debate sobre el seguimiento y control del patrimonio cultural puede ser leído en el Boletín Informativo del ICCROM No. 28 (2002) páginas 17-18.

Seguimiento del patrimonio mundial

El 30^{mo} aniversario de la Convención del Patrimonio Mundial fue celebrado a finales del año 2002 con el desarrollo de talleres técnicos y científicos, principalmente en las ciudades italianas inscritas en la Lista del Patrimonio Mundial. Las actividades culminaron en un Congreso de tres días en Venecia, del 14 al 16 de noviembre de 2002. El ICCROM, en su papel de órgano consultivo del Comité del Patrimonio Mundial contribuyó a estas celebraciones organizando dos jornadas de talleres sobre el seguimiento.

El objetivo principal de estas jornadas era reforzar la comprensión y el uso apropiado del seguimiento en la óptica de una gestión eficaz de los bienes patrimoniales que tienen valor cultural y natural, particularmente los sitios inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial. Aquí el sistema del patrimonio mundial fue concebido como un medio de promoción de las mejores prácticas de seguimiento en todos los sitios patrimoniales.

El ICCROM ha estado trabajando en la elaboración de instrumentos de seguimiento en el contexto del programa ITUC (Conservación territorial y urbana integrada), para reforzar la capacidad técnica en el ejercicio del seguimiento y control del patrimonio territorial urbano. Un objetivo más importante ha sido el desarrollo de argumentos a favor de la conservación y de los métodos para medir objetivamente los beneficios que derivan de esta preocupación por el patrimonio.

Este taller, organizado junto a ICOMOS, UICN y el Centro del Patrimonio Mundial, ha permitido al ICCROM probar los instrumentos de seguimiento en curso de desarrollo, e integrar su investigación a una gama más amplia de tipologías de patrimonio y, en particular, comparar los enfoques en materia de gestión del patrimonio cultural y mundial.

Durante el taller se presentaron artículos precedentemente distribuidos y

fueron examinados los argumentos engendrados. Los temas abordados fueron los siguientes: la opinión del ICCROM y del Comité de observación; el seguimiento del patrimonio mundial y la experiencia de los informes periódicos; los marcos de seguimiento y la concepción de sistemas de control; las experiencias prácticas de seguimiento; las tecnologías e instrumentos de control; los problemas y principios del seguimiento. Las sesiones finales se basaron fundamentalmente en las conclusiones, la identificación de los principales resultados y de las sugerencias de actividades complementarias.

Conclusiones del taller

- el seguimiento es una etapa esencial de la gestión de un sitio de Patrimonio Mundial. Se trata de un instrumento importante en el proceso de gestión y planificación de la conservación;
- un sistema de seguimiento permanente es rentable siempre que los beneficios a largo plazo sean mayores que el costo inicial;
- los principios de base comunes conllevan prácticas de seguimiento ya sea que se trate de la gestión del patrimonio cultural o natural;
- una actividad de seguimiento y control debe incitar a los directores a incrementar medidas de mantenimiento y prevención, alentando la necesidad de intervenciones curativas y restaurativas;
- la decisión sobre el sistema y metodologías de control debe ser afín al contexto cultural e institucional específico del sitio; y
- un control eficaz supone la consolidación de los lazos entre los esfuerzos realizados para definir los valores del patrimonio y su integración en el marco de los objetivos de gestión.



El laboratorio del ICCROM: apoyo a la investigación de la conservación

El nombre completo del ICCROM, Centro Internacional de Estudios para la Conservación y Restauración de Bienes Culturales, refleja lo que siempre ha sido una de sus funciones fundamentales: el estudio de las metodologías de conservación, generalmente a través de proyectos de colaboración con una amplia red de asociados en todo el mundo. En Italia, la investigación emprendida con los institutos de educación secundaria ha sido particularmente fructífera por los numerosos temas abordados.

El ICCROM desde su nacimiento ha instado siempre a los universitarios, licenciados y post graduados a trabajar en los temas de la conservación. Cuenta, por ejemplo, con más de 300 tesis de conservación listadas en su catálogo, muchas de las cuales apoyadas por este Centro en diversas formas, tanto poniendo el laboratorio a disposición como por medio del intercambio de experiencias profesionales. Echando un vistazo a las listas de tesis italianas sobre la conservación, *Dieci tesi di restauro (1970-81)* o *Dieci tesi di restauro (1982-85)* ambas curadas por Giovanni Carbonara, y *Bigliography, thesis, dissertations, research reports in conservation (ICCROM 1990)* nos damos una idea del gran número de profesionales que han colaborado y colaboran con el ICCROM.

En los años ochenta, la investigación de laboratorio en el ICCROM fue estimulada por la Oficina de Investigación y Formación dirigida por Giorgio Torraca, particularmente en los aspectos de morteros y revoques. En los últimos diez años, el laboratorio ha seguido brindando apoyo a la investigación. En 1993, por ejemplo, fue puesto a disposición de Donatella Processo en el desarrollo de la parte experimental de su tesis de Maestría en las *Piedras de Coral y la Cal en las Costas de África occidental*. Este trabajo fue iniciado mientras participaba en el curso de conservación arquitectónica en el ICCROM en 1991 en el marco de un acuerdo de colaboración entre el ICCROM y la Universidad de York. La investigación de laboratorio tenía el objetivo de analizar la piedra de coral y la

cal usadas como materiales de construcción, particularmente en Mombasa, Lamu y Zanzíbar. Estos tres sitios comparten la misma cultura, lenguaje y tradición arquitectónica. Los materiales de construcción son los mismos al igual que los problemas que enfrenta su conservación. Esta monografía es hoy vista como un punto de referencia inicial para este tema.

Una monografía sobre *Los templos meróticos de algunos sitios arqueológicos en Sudán: características de sus materiales y propuestas para tratamientos de conservación* fue completada en 1996 por Carmela Errigo con el apoyo del laboratorio. El tema fue sugerido por Martín Pittertschtscher, un participante del Curso sobre Pintura Mural del ICCROM en 1994, y fue concebido a partir de las excavaciones en el Templo de los Leones en Musawwrat es-Sufra, Sudán.

Más reciente aún, Annalisa Geniali, continuando su trabajo en el laboratorio del ICCROM sobre los métodos de datación artificial, terminó su tesis sobre *El estudio de las alteraciones de las resinas terpenoides aplicadas a las pinturas: la masilla*. Esta tesis preparada con la ayuda de la Universidad de Urbino, del Cistec (Universidad de Roma, La Sapienza), y del ICCROM, culminó con la preparación de un afiche presentado en la 12ª conferencia sobre la investigación aplicada a los bienes culturales, en Urbino en octubre de 2002.

En el año 2001 a raíz de una nueva colaboración con el Cistec, el laboratorio puso a disposición sus instalaciones para que Tatiana Falcinelli preparara una monografía sobre la *Definición de los parámetros químicos y físicos que afectan la estabilidad de los polímeros de polisiloxano a través del tiempo*. El trabajo concluyó con la preparación de un CD-ROM en el ICCROM sobre el empleo de los silicatos en la conservación.

La colaboración del ICCROM con las instituciones italianas de investigación ha sido particularmente fructífera. Invitamos a los investigadores de otros estados miembros para que se beneficien de esta experiencia.

Tesis mencionadas en el artículo

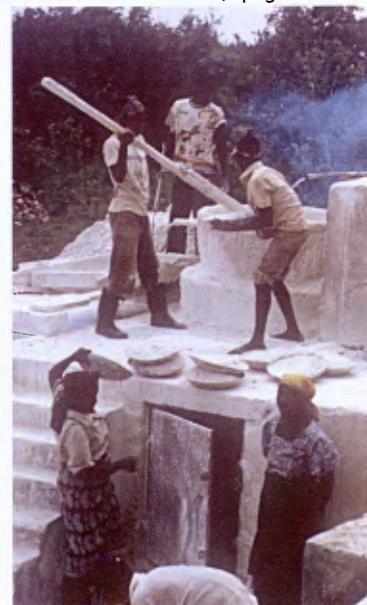
Errigo, Carmela (1996), *I templi merotici di alcuni siti archeologici del Sudan: Caratterizzazione dei materiali con proposta di intervento conservativo*, Facultad de Ciencias Matemáticas, Físicas y Naturales de la Universidad de Roma "La Sapienza".

Falcinelli Tatiana (2001), *Determinazione dei parametri chimici e fisici che influenzano la stabilità nel tempo dei protettivi polisilossanici*, Curso de Licenciatura en Ingeniería de los Materiales, Departamento de Ingeniería Química de la Universidad de Roma "La Sapienza".

Geniali, Annalisa (2000), *Studio delle alterazioni delle resine terpeniche applicate sui dipinti: la resina mastice*, Facultad de Ciencias Ambientales de la Universidad de Urbino, Italia.

Procesi, Donatella (1993) tesis de Maestría sobre las *Coral stone and lime in the East African Coast*, Instituto de Estudios Arquitectónicos Avanzados, York, Reino Unido.

Zanzíbar, apagando la cal



Proyecto TERRA: la arquitectura en tierra

El objetivo del Proyecto TERRA es hacer progresar el estudio y conservación del patrimonio arquitectónico de tierra en el mundo entero por medio de actividades en las áreas de investigación, capacitación, planificación, implementación y difusión.

Capacitación

En octubre de 2002, CRATerre recibió en Grenoble, durante una semana, a los asociados del proyecto TERRA reunidos para examinar, por un lado el desarrollo de las actividades educativas para la formación de cuerpos de educadores en los temas de la conservación en tierra, y por el otro las estrategias de difusión de los instrumentos educativos que fueron desarrollados durante los cursos PAT en Latinoamérica con una amplia participación de profesionales. Los documentos de trabajo preparados para esta reunión fueron revisados durante una sesión de coordinación en abril de 2003.

Investigación

Una *Bibliografía de la arquitectura en tierra* es disponible en el Sitio Web de GCI. Se agregarán resúmenes que será ya posible consultar en 2004.

La *Revista de documentación sobre la arquitectura en tierra*, (un análisis minucioso de las publicaciones recientes que identifica las tendencias y los problemas actuales de la investigación en materia de conservación de la arquitectura en tierra), está en curso de realización y será publicada en 2004 en la colección del GCI *Research in Conservation*.

Proyectos de investigación en laboratorio separados pero complementarios se están llevando a cabo en el GCI y en el Laboratorio de Estudios de Transferencia en Hidrología y ambiente (LTHE) de Grenoble.

En octubre de 2002, en la reunión de coordinación que se tuvo en Francia en Villefontaine, los asociados de TERRA y sus equipos examinaron las metodologías de investigación para la concepción de un programa de intercambio de información. El GCI estudia la influencia de la interacción del agua durante las fases líquida y de evaporación, sobre los adobes de diferente composición. El programa LTHE-CRATerre está tratando de identificar, a escala microscópica, las fuerzas y los mecanismos de cohesión del suelo.

Planificación e implementación

El proyecto TERRA participa en la producción y difusión del plan director de Chan-Chan que será impreso en 2003. Ha sido desarrollado por el Instituto Nacional de Cultura La Libertad, del Perú. El resumen ejecutivo y un prospecto plegable del sitio serán publicados en español, inglés y francés; se realizará igualmente un CD-ROM interactivo en español.

Difusión

En diciembre de 2002, dos jornadas de reunión tuvieron lugar en el ICCROM para debatir las estrategias de recolección de la información y de su difusión en el seno de la comunidad de profesionales que operan en el campo de la conservación de la arquitectura en tierra. El proyecto TERRA desarrolla un sistema multimedia para la Web que comprenderá un directorio TERRA, información sobre las actividades concernientes la conservación de la arquitectura en tierra, seminarios y cursos y, en fin, noticias sobre los proyectos de terreno y los sitios de arquitectura en tierra del patrimonio mundial.

Una nueva sección ha sido agregada al Sitio Web del ICCROM, llamada enlace TERRA (terra link) con conexiones a las portadas del Proyecto TERRA, de las instituciones asociadas y de otras organizaciones importantes, grupos de profesionales, profesionales independientes, fundaciones, nuevas fuentes etc. Se accede igualmente a las listas de discusiones.



Perú, embaldosado policromo de ladrillos.

Proyecto Terra

El Proyecto TERRA es un acuerdo de colaboración entre el ICCROM, el Centro Internacional de construcción de tierra de la Escuela de Arquitectura de Grenoble (CRATerre-EAG), y el Instituto de Conservación Getty (GCI). Se puede obtener información adicional sobre la historia y las actividades del proyecto en los sitios web de los asociados.

www.iccrom.org
www.getty.edu
www.craterre.archi.fr

La autora de este artículo es Mary Hardy del GCI.

Tschudi, Chan Chan, Trujillo, Perú



Biblioteca: nuestras adquisiciones

ARQUITECTURA

FACEY, William, **Back to earth: adobe building in Saudi Arabia**. Riyadh: Al-Turath, 1997, 216 p. ISBN 1-900404-13-3
Este libro ilustra la restauración de una finca en Arabia Saudita, que comprende construcciones en ladrillos de barro y terrenos cultivados. Los trabajos de rehabilitación y de reconstrucción fueron realizados según los métodos y técnicas tradicionales de la región. El autor detalla las técnicas de construcción en adobe, su importancia en el mundo moderno y subraya su potencialidad de uso en la arquitectura contemporánea.

MUSSO, Stefano y FRANCO, Giovanna, **Guida alla manutenzione e al recupero dell'edilizia e dei manufatti rurali**. Venecia: Marsilio Editore, 203 p. ISBN 88-317-7552-9
Esta publicación presenta los resultados de una investigación promovida por la Administración del Parque Regional del Aveto en Liguria (Italia), donde muchas habitaciones rurales y poblados presentan problemas específicos de conservación. Los autores, que han estudiado las tipologías y técnicas de construcción, ofrecen una guía a la conservación, reparación y mantenimiento apropiados para este tipo particular de estructura arquitectónica.

ARTE RUPESTRE

L'art avant l'histoire: la conservation de l'art préhistorique. 10^{èmes} journées d'études de la Section française de l'Institut international de conservation, Paris, 23-24 mai 2002. Champs-sur-Marne : SFIIC, 2002, 254 p. ISBN 2-905430-13-3
Se trata de 27 documentos sobre la conservación del arte prehistórica. Se pasan en revista los problemas relacionados con el conocimiento y conservación de sitios de pintura rupestre o de los sitios de gravados y se examinan las soluciones adoptadas en varios países.

BIBLIOTECA Y ARCHIVOS

WELLHEISER, Johanna - SCOTT, Jude, **An ounce of prevention: integration disaster planning for archives, libraries, and record centres**. Second edition. Lanham: Scarecrow Press, 2002, 283 p. ISBN 0-8108-4176-2
Este libro propone un enfoque pragmático de la planificación ante desastres: debería ser total responsabilidad de la institución y no solamente uno de sus objetivos. Los autores

enfatan la interdependencia entre los pasos siguientes: planeamiento (tanto en Canadá como en el resto del mundo), planes ante emergencia, prevención, protección, preparación, reacción, medidas de emergencia, rescate y conservación, y evaluación después del desastre. El libro tiene una buena bibliografía, ejemplos, listas de productos y nombres de instituciones que podrían ser útiles en casos de desastre.

HUGHES, Susan, **Managing the preservation of library and archive collections in historic buildings**. London: British Library – National Preservation Office, 2002, 40 p. (NPO Conservation Guidance. Occasional papers) ISBN 0-7123-4800-X

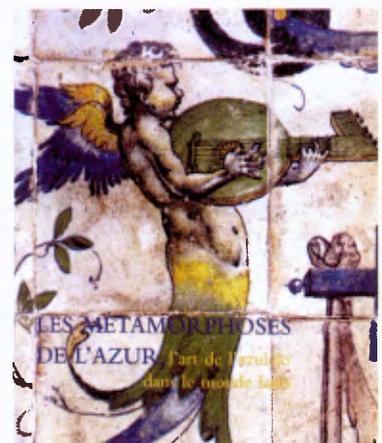
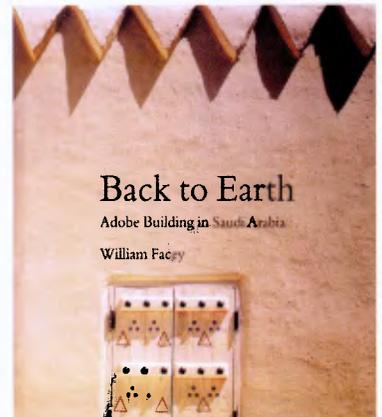
Este libro, basado en los resultados de un proyecto de investigación desarrollado entre 1999 y 2001, identifica los problemas de la conservación y gestión de bibliotecas y archivos en edificios históricos de Inglaterra. La investigación examinó los problemas de conservar colecciones tenidas en edificios anteriores a 1900. El libro propone recomendaciones y soluciones tomando en consideración las limitaciones impuestas por la necesidad de respetar las estructuras históricas.

CERÁMICA

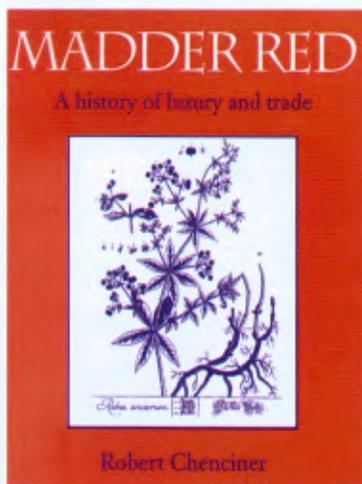
Cuadernos del taller número 2: cerámica precolombina. Bogotá: Universidad Externado de Colombia. Facultad de restauración de bienes muebles, 2002, 120 p. ISSN 1657-1649
Este es el segundo volumen de una serie dedicada a la publicación de los resultados del taller de capacitación sobre la conservación y la restauración que se tuvo en la Universidad Externado de Bogotá. Su tema gira alrededor de la cerámica precolombina: el contexto arqueológico y la cultura pre-hispánica de proveniencia de los objetos, su alteración y conservación, la historia de la conservación de la cerámica arqueológica en Colombia, el aporte de las ciencias naturales a la conservación, y la conservación preventiva del patrimonio arqueológico. Catálogo de cerámicas restauradas entre 1996 y 2001 incluido.

BALANDA, Elisabeth de - URIBE ECHEVERRÍA, Armando, Eds. **Les métamorphoses de l'azur: l'art de l'azulejo dans le monde latin**. Paris: Ars Latina, 2002, 467 p. ISBN 2-910260-08-9

Originaria de España, la cerámica vidriada llegó rápidamente a toda Europa a finales del XV siglo. Enriquecido de ilustraciones, este libro describe los sitios de producción de cerámica vidriada y la diversidad de expresiones



decorativas en Italia y Francia y las áreas portuguesa e hispánica. Un capítulo es dedicado al deterioro y conservación de pavimentos con especial referencia a la consolidación de losas y al tratamiento de lagunas o fallas.



COLORANTES

CHENCINER, Robert, **Madder red: a history of luxury and trade**. Richmond: Curzon Press, 2001, 384 p. ISBN 0-7007-1259-3

Los europeos soñaron por mucho tiempo como aprender los secretos de la producción y aplicación del rojo de garanza, hasta que el crecimiento de la demanda de tejidos impresos durante la revolución industrial alentó la investigación y les llevó al descubrimiento de un producto sintético químico alternativo. Este libro describe la etimología, botánica e historia del rojo de garanza, así como la historia de las técnicas de tinción de la lana, algodón y de la seda y el desarrollo de los pigmentos.

LEGISLACION

Conseil de l'Europe. **Patrimoine culturel européen. Volume I – Coopération intergouvernementale: recueil de textes. Volume II: analyse des politiques et de la pratique**. Strasbourg: Editions du Conseil de l'Europe. 2002, 605 p. ISBN 92-871-4863-5/92-871-4865-1 (disponible también en inglés).

El primer volumen de esta obra contiene los documentos del Consejo de Europa relativos a la propiedad cultural, aborda aspectos tales como la identificación e inventario de la propiedad cultural, la investigación científica, la protección legal, la conservación física, la diseminación de información, sensibilización y educación, gestión y organización. El segundo volumen, escrito por Robert Pickard, examina como el patrimonio cultural es promovido y como el Consejo de Europa podría desarrollar sinergias entre estas políticas culturales.

CORNU, Marie - FROMAGEAU, Jérôme, Eds., **Le patrimoine culturel et la mer: aspects juridiques et institutionnels**. Paris: L'Harmattan, 2002, 2 vols. (Droit du patrimoine culturel et naturel).

Documentos de la Conferencia (Nantes, febrero, 2000) sobre la protección del patrimonio marítimo. Estos volúmenes tienen que ver con la arqueología subacuática y la conservación de los sitios submarinos y reliquias, costas y playas, así

como sitios fortificados y otros edificios. Los delicados aspectos legales e institucionales expuestos por la conservación y fortalecimiento del patrimonio marino son también tomados en consideración.

MATERIALES PLÁSTICOS

VAN OOSTEN, Thea, SHASHOUA, Yvonne y WAENTIG, Friederike, Eds., **Plastics in art: history, technology, preservation**. Munich: Siegl, 2002, 176 p. (Kölner Beiträge zur Restaurierung und Konservierung von Kunst und Kulturgut, Volumen 15)

Esta publicación incluye los documentos presentados en la sesión interna del grupo de Materiales Modernos del Comité para la Conservación del ICOM (Colonia 2001). Refleja el estado presente de la investigación sobre la conservación de plásticos y sus aplicaciones prácticas en la conservación del arte contemporánea. Enuncia la historia de los plásticos histórico y su uso en el arte, su tecnología y propiedades, la capacitación de conservadores de materiales usados en el arte contemporánea, proyectos actuales de investigaciones, técnicas analíticas para identificar los materiales sintéticos y estudios de caso.

METALES

BARNISCKEL, Ulrich, **Metall an historischen Gebäuden: Geschichte, Gestaltung, Restaurierung**. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 2002, 127 p. (Reihe Altbaumodernisierung) ISBN 3-421-03407-9

Los elementos decorativos de metal datados de la época Barroca en adelante deberían ser considerados como obras de arte genuinas y conservados para preservar la autenticidad de los edificios. El autor estudia la historia de las tipologías de hierro forjado y ornamental; describe los metales usados, los fenómenos de alteración y de corrosión y los tratamientos de conservación usando estudios de caso de Alemania.

MORTERO Y YESOS

LEE, Una, LARSEN, Sonya y SIMPSON, James. **Conservation of plasterwork, revised edition**. Edinburgh: Historic Scotland, 2002, 37 p. (Technical Advice Note 2)

Los muros internos y externos de los edificios generalmente se cubren con yeso. El valor de los yesos depende de su apariencia, de la autenticidad de su composición y de las



El Guernica

y los problemas éticos y técnicos de la manipulación de obras de arte

características adquiridas con el pasar del tiempo. Es importante entonces conservar y reparar, cuando posible, el yeso original. Esta nota técnica ilustra los diferentes tipos de yeso, con especial atención al del Reino Unido. Una guía para la inspección de los yesos, la evaluación del estado de conservación y el diagnóstico, la elaboración de una estrategia de conservación; en fin consejos sobre los métodos de reparación y de restauración y sus particularidades.

JEANNET, Jacky, PIGNAL, Bruno, y SCARATO, Pascal, *La chaux: mise en oeuvre, enduits, décors*. Portet-sur-Garonne: Pisé, terre d'avenir, 1999, 55 p. (Cahiers techniques; 1)

En la albañilería, la calidad constructiva de la cal ha sido re descubierta a causa de la patología frecuente de morteros y yesos usados en materiales tradicionales. Los autores describen el material, su producción y uso en la construcción. Un capítulo está incluido en la patología y restauración de los antiguos revocos.

MUSEOLOGÍA

Fundación Marcelino Botín. **El Guernica y los problemas éticos y técnicos de la manipulación de las obras de arte**. Santander: Fundación Marcelino Botín, 2002, 343 p. ISBN 84-95516-48-9

Actas de una reunión internacional que se tuvo en Madrid en enero de 1998 sobre el transporte de las obras de arte. Estas comunicaciones estudian los problemas que pueden causar a las obras de arte, en particular los grandes tamaños, tales como la pintura. El Guernica de Picasso, los movimientos impuestos por el transporte y la manipulación a causa de las exposiciones temporales e itinerantes. Se analizan estudios de caso y las políticas de préstamos usuales en los diferentes museos.

PIEDRAS

La couleur et la pierre : polychromie des portails gothiques. Actes du colloque, Amiens, 12-14 octobre 2000. Paris: Editions Picard, 2002, 301 p. ISBN 2-7084-628-0

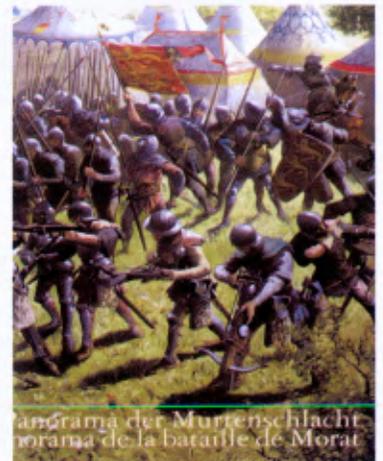
La policromía de los portales de las catedrales góticas se vuelve objeto de nuevas investigaciones. La obra ofrece un primer balance europeo de los artículos de unos treinta especialistas sobre la función y el significado de la policromía de los portales y sobre los actuales métodos de investigación, conservación y restauración de los portales policromados, los estudios y análisis de la policromía y las

técnicas de restauración. Una sección esta dedicada a la restauración de los portales de la fachada occidental de la catedral de Amiens (Francia).

PINTURAS MURALES

Das Panorama der Murtenschlacht. Stiftung für das Panorama der Schlacht bei Murten 1476, Fribourg: 2002, 160 p. ISBN 3-00-009448-2

El panorama de la Batalla de Morat (1893-94) del alemán Louis Braun, conservado en el *Werkhof* de la ciudad de Morat. Su estado de conservación alarmó a los especialistas y se creó una fundación para asegurar su supervivencia. La inmensa tela ha sido restaurada y exhibida en la Exposición Nacional Suiza de 2001. Se describe la historia de la pintura, su argumento, sus condiciones y el proceso de restauración, incluyendo la limpieza, nivelación del golpes y pliegues, corrección de lagunas o fallas, transporte y montaje.



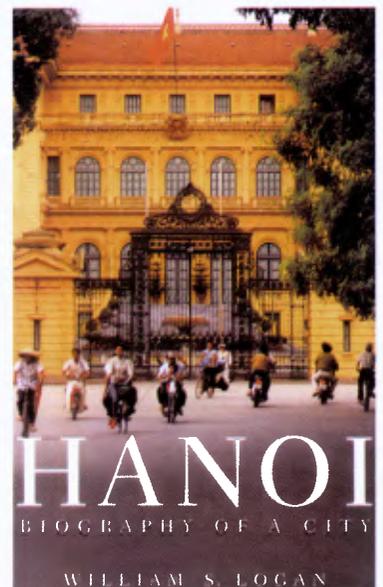
URBANISMO

Façadisme et identité urbaine: actes du colloque international, Paris, 28-30 Anvier 1999. Paris: Editions du patrimoine, 2001, 382 p. ISBN 2-85822-415-3

El desarrollo del fachadismo en y fuera de Europa es el tema central de los documentos aquí expuestos. Las contribuciones exploran los varios aspectos de la historia del trabajo con fachadas y sus funciones. Las formas que este fenómeno tomó se examinan también y se relaciona con el estándar de vida y de cultura urbana. Los autores tratan de identificar las perspectivas útiles a los actores de la política de la ciudad y se interrogan sobre las estrategias urbanas sostenibles para implementar en el edificio histórico.

LOGAN, William S., **Hanoi: biography of a city**. Seattle: University of Washington Press, 2000, 304 p. ISBN 0-295-98014-1

La ciudad de Hanoi presenta una grande riqueza arquitectónica en la cual se mezclan diversas influencias extranjeras. Este libro traza la historia del plan urbanístico de la ciudad desde su fundación. El desarrollo actual de la ciudad, el deseo de mejorar las condiciones de vida, la apertura al mundo occidental y el rechazo de las ideologías pasadas constituyen un riesgo para la conservación del tejido urbano actual. El autor analiza estos riesgos y los tentativos de imponer un plan director y reglamentaciones.



Calendario de reuniones y eventos

Calendario de los eventos y mítines seleccionados en todo el mundo que gira en torno a la conservación. Para mayores detalles, por favor contacte directamente al organizador de la actividad.

Por favor mande informaciones sobre futuras conferencias a:

ICCROM Conference Calendar
Via di San Michele, 13
I-00153 Roma
ITALIA

Tel.: (+39) 06 58553372
Fax: (+39) 06 58553349

Correo Electrónico: conferences@iccrom.org

Una lista completa de las conferencias es disponible en la sección de conferencias del Sitio Web del ICCROM (www.iccrom.org).

JULIO 2003

06/07/03-11/07/03

Williamstown, MA, EE.UU.

Analytical techniques in conservation: Workshop
Eric Pourchot, Programme Officer Professional Development, AIC

1717 K Street, NW Suite 200
WASHINGTON, DC 20006, EE.UU.

Tel.: (+1) 202 452 9545, ext. 12
Fax: (+1) 202 452 9328

Correo electrónico: epourchot@aic-faic.org

10/07/03-17/07/03

Moscú, Federación de Rusia

The International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage (TICCIH): international congress (XII)

The transformation of old industrial and the role of industrial heritage

Sra. Natalia Krasnogor, IHMC
P.O. Box 65

B-109 EKATERINBURG

Federación de Rusia
Tel.: (+7) 3432 462 352

Fax: (+7) 3432 297 731

Correo electrónico: ticcih2003@ural.ru
www.ticcih2003.ural.ru

11/07/03-12/07/03

Medan, Indonesia

Urban development management for city: international seminar & workshop

Afriza, Urban and housing laboratory 2nd floor Gedung D Jl.

Perpustakaan Campus USU

MEDAN, Indonesia

Tel.: (+62) 61 822 3525

Correo electrónico: mfc@telkom.net
www.friendlycity.arch-usu.net

14/07/03-19/07/03

Canberra, Australia

Advanced photo conservation treatment methods: workshop

Detlev Lueth, Exhibitions conservator National Museum of Australia

GPO Box 1901

CANBERRA 2601, Australia

Correo electrónico: dlueth@nma.gov.au

www.nma.gov.au/photon

21/07/03-26/07/03

Wellington, Nueva Zelanda

Pacific Regional Branch of the International Council on Archives: biennial conference 10th)

Remembering, recording and reclaiming Pacific knowledge

Michael Hoyle, Secretary General Archives New Zealand

PO Box 12 050

WELLINGTON, Nueva Zelanda

Tel.: (+64) 4 499 5595

Fax: (+64) 4 495 6210

Correo electrónico:

michael.hoyle@archives.govt.nz

www.archivenet.gov.au/archives/parbica/

parbica_main.htm

24/07/03-26/07/03

Austin, TX, EE.UU.

Sound savings: preserving audio collections

The Center for the Cultural Record The University of Texas at Austin School of Information University Station D7000

AUSTIN, TX 78712-0390, EE.UU.

Tel.: (+1) 512 471 8287

Fax: (+1) 512 471 8285

Correo electrónico: e.cunnk@mail.utexas.edu

www.ischool.utexas.edu/~soundsavings

30/07/03-01/08/03

Berlín, Alemania

IFLA general conference (69th):

Preparing for the worst, planning for the best: protecting our cultural heritage from disaster

Johanna Wellheiser, Information Coordinator.

IFLA Preservation and Conservation Sec.

Toronto Public Library

789 Yonge Street

TORONTO, ON M4W 2G8, Canadá

Tel.: (+1) 416 3937128

Fax: (+1) 416 3937147

Correo electrónico: jwellheiser@tpl.toronto.ca

www.ifla.org/vii/s19/sconsv.htm

AGOSTO 2003

03/08/03-09/08/03

Oxford, Londres, Edimburgo, Reino Unido

CIMCIM meeting

Dr. Arnold Myers

Edinburgh University Collection of Historic Musical Instruments Reid Concert Hall, Bristol Square

EDINBURGH EH8 9AG, Reino Unido

Correo electrónico: arnold.myers@ed.ac.uk

www.music.ed.ac.uk/euchmi/galpin/gxkps.html

17/08/03-22/08/03

Trondheim, Noruega

ECDL 2003: European Conference on Research and Advanced Technology for

Digital Libraries (7th)

Prof. Ingeborg T. Solvberg

Dept. of Computer and Information Science

Norwegian University of Science

Noruega

Correo electrónico:

ingeborg.solvberg@idi.ntnu.no

www.ecdl2003.org

26/08/03-30/08/03

Dunhuang, China

Conservation of grotto sites, International conference (2):

Conservation of ancient sites on the Silk Road

Kathleen Louw

Getty Conservation Institute Field Projects

1200 Getty Center Drive

LOS ANGELES, CA 90049

EE.UU.

Fax: (+1) 310 440 7709

Correo electrónico: klouw@getty.edu

www.getty.edu/conservation

SEPTIEMBRE 2003

04/09/03-05/09/03

Braunschweig, Alemania

Moulds, health and heritage: international conference

Braunschweigisches Landesmuseum

Moulds 2003, Burgplatz 1

D-38100 BRAUNSCHWEIG

Alemania

Fax: (+49) 531 121 52607

Correo electrónico: moulds2003@gmxpro.de

08/09/03-09/09/03

Liège, Bélgica

Sustainable development of urban historical areas through an active integration within

towns: colloque international

Secrétariat du colloque SUIT Destree

organization

35-39 rue de la Longue Haie

BRUSELAS 1000, Bélgica

Tel.: (+32) 2 512 44 42

Fax: (+32) 2 512 44 43

Correo electrónico: info@destree.be

08/09/03-12/09/03

París, Francia

International Cultural Heritage Informatics Meeting (ICHIM)

Meeting (ICHIM)

Cultural institutions and digital technology

Archives and Museum Informatics

158 Lee Avenue

TORONTO M4E 2P3

Canadá

Correo electrónico: ichim03@archimuse.com

www.archimuse.com/ichim03

09/09/03-12/09/03

Trondheim, Noruega

Euroseminar on microscopy applied to building materials (EMABM) (9th)

Dr. Maarten A.T.M. Broekmans

Geological Survey of Norway

Department of Mineral Resources
N-7491 TRONDHEIM, Noruega
Tel.: (+47) 7390 4152
Fax: (+47) 7392 1620
Correo electrónico: maarten.broekmans@ngu.no
www.kuleuven.ac.be/geology/euroseminar

10/09/03-12/09/03
Newcastle upon Tyne, Reino Unido
Materials for conservation and restoration of paintings: varnishes and retouching media
Alan Phenix, Senior Lecturer Conservation of Fine Art
Burt Hall, Northumbria University
NEWCASTLE UPON TYNE NE1 8ST
Reino Unido
Tel.: (+44) 191 227 3330
Fax: (+44) 191 227 3250
Correo electrónico:
alan.phenix@nortumbria.ac.uk

13/09/03-17/09/03
Ljubljana, Eslovenia
ICTOP
Training of personnel: annual meeting
The in-service training of curators
Patrick Boylan
38 Kingsmead Road
LEICESTER LE2 3YB, Reino Unido
Tel.: (+44) 116 288 5186
Correo electrónico: p.boylan@city.ac.uk

14/09/03-17/09/03
Ottawa, Canadá
National Association of Corrosion Engineers (NACE)
Preservation of heritage artifacts
Lyndsie Selwyn
Canadian Conservation Institute
1030 Innes Road
OTTAWA, ON K1A 0M5, Canadá
Tel.: (+1) 613 998 3721
Fax: (+1) 613 998 4721
Correo electrónico: lyndsie_selwyn@pch.gc.ca

15/09/03-17/09/03
Alejandría, Egipto
The management of cultural heritage sites: conference
Dr. Feisal A. Esmael, Scientific Adviser
3 El-Adel Abu Bakr Street, Zamalek
EL CAIRO, Egipto
Tel.: (+20) 736 5645
Fax: (+20) 735 7239

15/09/03-19/09/03
Edimburgo, Reino Unido
International Conference of National Trusts (10th)
The National Trust for Scotland Wemyss House
28 Charlotte Square
EDIMBURGO EH2 4ET
Reino Unido
Tel.: (+44) 0131 243 9300
Fax: (+44) 0131 243 9301
www.nts.org.uk

15/09/03-17/09/03
Newcastle upon Tyne, Reino Unido
The image re-integration meeting
Miss Jean Brown
Conservation of Fine Art School of Humanities
The University of Northumbria
NEWCASTLE-UPON-TYNE
NE1 8ST, Reino Unido
Tel.: (+44) 191 227 3331
Fax: (+44) 191 227 3250
Correo electrónico: jean.brown@unn.ac.uk

15/09/03-18/09/03
Osnabrueck, Alemania
LACONA V: international conference
ZUK der Deutschen Bundesstiftung Umwelt
An der Bornau 2
D- 49090 OSNABRUECK,
Alemania
Tel.: (+49) 0541 9633 901
Fax: (+49) 0541 9633 990
Correo electrónico: i.haase@dbu.de
www.laconav.net

15/09/03-18/09/03
Ottawa, Canadá
Preservation of electronic records: new knowledge and decision-making: symposium
Christine Bradley
Symposium 2003 Programme Coordinator
Canadian Conservation Institute
1030 Innes Road
OTTAWA, ON K1A 0M5
Canadá
Tel.: (+1) 613 998 3721
Fax: (+1) 613 998 4721
Correo electrónico: symposium_2003@pch.gc.ca
www.cci-icc.gc.ca

16/09/03-18/09/03
La Habana, Cuba
Manejo y gestión integral de los centros históricos: encuentro internacional (2)
María Antonia Arozarena
Grupo de Eventos de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana
Tacón n. 20 e/O'Reily y Empedrado
LA HABANA VIEJA, Cuba
Tel.: (+53) 7 861 9080
Fax: (+53) 7 861 9080
Correo electrónico: eventos@cultural.ohch.cu

17/09/03-19/09/03
Bratislava, Eslovaquia
Chemical technology of wood, pulp and paper: international conference
Jozef Hanus, Slovak National Archives Head
Department of Archival Preservation
Drotarska 42
817 01 BRATISLAVA
Eslovaquia
Tel.: (+421) 2 6280 1189
Fax: (+421) 2 6280 1247
Correo electrónico: hanus@snarchiv.sk
www.chtf.stuba.sk/kdcp/
dcp_conferencewpp2003_en.html

17/09/03-20/09/03
Portland, ME, EE.UU.
APTI conference
21st century preservation: conservation craftsmanship
APTI
4513 Lincoln Ave, Suite 213
LISLE, IL 60532-1290
EE.UU.
Fax: (+1) 630 968 6400
www.apti.org/annual/2003portland/papers03.pdf

21/09/03-27/09/03
Gottingen, Alemania
Internationale Arbeitsgemeinschaft der Archiv-, Bibliotheks- und Graphikrestauratoren IADA) congress
Birgit Reissland Conservation Science Dept.
Netherlands Institute for Cultural Heritage
Gabriel Metsustraat 8
NL-1072 AE AMSTERDAM
Holanda
Tel.: (+31) 2- 3054 702
Correo electrónico: birgit.reissland@icn.nl
http://palimpsest.stanford.edu/iada

21/09/03-27/09/03
Washington, DC, EE.UU.
Scientific research in the field of Asian art:
Forbes symposium (2nd)
The pictorial arts of Asia: the impact of research using scientific methods on art history, curatorship and conservation
Forbes Symposium 2003/DCSR
Freer Gallery of Art/A. M. Sackler Gallery
Smithsonian Institution, MRC 707
PO Box 37012
WASHINGTON, DC 20013-7012
EE.UU.
Fax: (+1) 202 633 9474
Correo electrónico: dcsr@asia.si.edu
www.asia.si.edu/aboutus/dcsr Symposium.htm

23/09/03-26/09/03
Rodas, Grecia
Organisation of World Heritage Cities (OWHC): symposium (7th)
Keeping heritage alive: education and training for the preservation and management of cultural heritage
Organizing committee
7th International symposium of the OWHC
Kountorioti Square
GR-85100 RODAS
Grecia
Tel.: (+30) 2410 43080
Fax: (+30) 2410 43081
Correo electrónico: symposium2003@rhodes.gr
www.rhodes.gr and www.opvm.org/rhodes

24/09/03-26/09/03
Milán, Italia
Archaeometallurgy in Europe
Associazione Italiana di Metallurgia
P.R. Morandi 2
I-20121 MILÁN, Italia

Tel.: (+39) 02 763 977 70
 Fax: (+39) 02 760 205 51
 Correo electrónico: aim@gast.mi.it
 www.aimnet.it

29/09/03-04/10/03
 Düsseldorf, Alemania
Surface cleaning: material and methods. An international conference
 Dr. Sabina Fleitmann, Haus der Kultur
 VDR-Office
 Weberstrasse 61
 D- 53113 BONN, Alemania
 Tel.: (+49) 228 243 7366
 Fax: (+49) 228 261 9669
 Correo electrónico: dirt@restauratoren.de
 www.restauratoren.de

30/09/03-04/10/03
 Antalya, Turquía
 International CIPA 61 DOC symposium (19th)
New perspectives to save the cultural heritage
 Congress Secretariat, Magister Tours Inc.
 Halaskargazi Cad N. 321/1.1 Sisli
 ESTANBUL
 Turquía
 Tel.: (+90) 212 230 0000
 Fax: (+90) 212 233 1552
 Correo electrónico: congress@magister.com.tr
 www.cipa2003-antalya.com

30/09/03-08/10/03
 Denver, EE.UU.
National preservation conference
 Ann Pritzlaff, Conference coordinator
 Colorado Preservation Inc.
 1900 Wazee Street, Suite 360
 DENVER, CO 80202
 EE.UU.
 Tel.: (+1) 303 893 4260
 Fax: (+1) 303 893 4333
 Correo electrónico:
 info@coloradopreservation.org
 www.coloradopreservation.org

OCTUBRE 2003

04/10/03-05/10/03
 Hamilton, Australia
AURA (Australian Rock Art Association)
Inter-congress symposium
 AURA
 PO Box 216
 CAULFIELD, VIC 3162
 Australia
 Correo electrónico: auraweb@hotmail.com

05/10/03-08/10/03
 San Petersburgo, Federación de Rusia
Education in conservation/restoration in Russia and international standards: conference
 Prof. Yuri Bobrov
 Federación de Rusia
 Correo electrónico: bobrov@mail.wplus.net
 06/10/03-08/10/03

Brighton, Reino Unido
 Museums Association: conference and exhibition
 Sue Robinson
 Reino Unido
 Tel.: (+44) 020 7426 6940
 Correo electrónico: sue@museumsassociation.org

06/10/03-09/10/03
 Camagüey, Cuba
 Congreso internacional de ciudades históricas (I)
 Conferencia internacional de Conservación del patrimonio edificado.
Participación comunitaria en la gestión, recuperación y la preservación del patrimonio en ciudades históricas
 Dr. Oscar Prieto Herrera
 Director, CECONS
 Universidad de Camagüey
 Circunvalación Norte Km 5 1/2
 74650 CAMAGÜEY
 Cuba
 Tel.: (+53) 32 261 776
 Fax: (+53) 32 261 126
 Correo electrónico:
 congreso.cecons@reduc.cmw.edu.cu

06/10/03-08/10/03
 Montreal, Canadá
 World Conference of Historical Cities (8th)
Historical cities and the built heritage: conservation and development: How? With whom? Why?
 Canadá
 Correo electrónico:
 josejasselin@ville.montreal.qc.ca
 http://vieux.montreal.qc.ca/2003

13/10/03-15/10/03
 Beijing, China
 Asia and Pacific conference
Communication, cooperation and crossings: developing archival education in Asia and Pacific region in 21st century
 Ms Wang Jian
 Associate Professor/Assistant Dean Coordinator of international affairs Archives College in Renmin University
 59, Zhongguancun Street
 100872 BEIJING
 China
 Tel.: (+86) 10 625 11463
 Fax: (+86) 10 625 11463
 Correo electrónico: wj@acruc.net

16/10/03-17/10/03
 Copenhagen, Dinamarca
Care and conservation of manuscripts: international seminar (8th)
 Gillian Fellows-Jensen
 The Arnamagnaean Institute
 Njalsgade 136
 DK-2300 COPENHAGUE, Dinamarca
 Tel.: (+45) 35 328467
 Fax: (+45) 35 328468
 Correo electrónico: gff@get2net.dk
 www.hum.ku.dk/ami/care+con.html

19/10/03-21/10/03
 Hangzhou, China
Evidence, information and memory: research integrated management and services of urban development records and archives
 China
 Correo electrónico: xiaomia@yahoo.com

20/10/03-25/10/03
 Cape Town, Sudáfrica
 CITRA: international conference (37th)
Archives at the service of society as a whole
 ICA
 60 rue des Francs Bourgeois
 F-75003 PARÍS, Francia
 Tel.: (+33) 01 4027 6137
 Fax: (+33) 01 4272 2065
 www.ica.org/citra/citra_2003.html

21/10/03-25/10/03
 Amersfoort, Holanda
 ICOMOS CIAV: triennial conference and meeting
The future of historic farm buildings in a changing society
 Christophe Machat, Alemania
 Correo electrónico: cmachat@netcologne.de

21/10/03-24/10/03
 San Petersburgo, Federación de Rusia
Art objects conservation: common and individual problems: international conference (4th)
 St. Petersburg International Center for Preservation
 Tchaikovsky str. 29
 191123 SAN PETERSBURGO, Federación de Rusia
 Tel.: (+7) 812 326 8928
 Fax: (+7) 812 326 8927
 Correo electrónico: office@artsave.ru
 www.artsave.ru

27/10/03-31/10/03
 Victoria Falls, Zimbabue
 ICOMOS general assembly and scientific symposium (14th)
Place, memory, meaning: preserving intangible values in monuments and sites
 ICOMOS Zimbabue
 National Museums and Monuments of Zimbabue
 PO Box CY 33 – Causeway
 HARARE, Zimbabue
 Tel.: (+1) 4 4 751 797
 Fax: (+1) 4 4 753 085
 Correo electrónico: natmus@utande.co.zw/
 mmz@mweb.co.zw
 www.international.icomos.org

NOVIEMBRE 2003

05/11/03-07/11/03
 Santa Fe, NM, EE.UU.
Materials characterisation 2003: international conference

Conference Secretariat, Materials 03 WIT
Ashurst Lodge, Ashurst
SOUTHAMPTON
SO40 7AA
Reino Unido
Tel.: (+44) 238 029 3223
Fax: (+44) 238 029 2853
Correo electrónico: gcossutta@wessex.ac.uk
www.essex.ac.uk/conferences/2003/materials03/
index.html

06/11/03-07/11/03
Florencia, Italia
**The museum as a firm: from conservation of
value to creation of values: international
conference**
Barbara Sibilio
Florencia,
Italia
Correo electrónico: barbara.sibilio@cce.unifi.it

13/11/03-14/11/03
Edimburgo, Reino Unido
**Environmental monitoring of our cultural
heritage: sustainable conservation solutions:
conference**
CPT Events
54 London St.
READING RG1 4SQ,
Inglaterra
Tel.: (+44) 118 959 1590
Fax: (+44) 118 957 2476
Correo electrónico: enquiries@cptevents.co.uk

15/11/03-19/11/03
Yazd, Irán
**Terra 2003: international conference (9th) on the
study and conservation of earthen architecture**
Dr. A. Vatandoust, Director Research Center for
Conservation of Cultural Relics (RCCCR)
P.O. Box 11365-4834
11365 IRÁN
Tel.: (+98) 21 670 2667
Fax: (+98) 21 670 1747
Correo electrónico: av@rcccr.org
www.terra2000.org

17/11/03-20/11/03
Somerset, NJ, EE.UU.
Eastern Analytical Symposium
Colorants, pigments and dyes session
Jennifer Giaccai DCSR
1150 Independence Ave SW
WASHINGTON, DC 20560-0707,
EE.UU.

18/11/03-22/11/03
Vancouver, Canadá
Association of Moving Image Archivists
AMIA): annual conference
Sarah Ziebell Mann, Chair AMIA
1313 Vine Street
HOLLIWOOD, CA 90028, EE.UU.
Fax: (+1) 323 463 1506
Correo electrónico: szm@uclink.berkeley.edu
www.amianet.org

29/11/03-04/12/03
Jujuy, Argentina
Arte rupestre: simposio internacional (6)
Centro cultural y museo J. Pasquini
Casilla de correo 78
S.S. DE JUJUY, Argentina
Correo electrónico: grupoyav@imagine.com.ar
www.antropologia.com.ar/eventos

MARZO 2004

14/03/04-16/03/04
Dubai,
**Architectural conservation between theory and
practice: international conference (1)**
Architectural conservation between theory and
practice conference
Ayuntamiento de Dubai
PO Box 67, DUBAI, Emiratos Árabes Unidos
Tel.: (+971) 4 353 9090
Fax: (+971) 4 353 9896
Correo electrónico: conservation2004@dn.gov.ae
www.conservation2004.ac

ABRIL 2004

01/04/04-03/04/04
Sydney, Australia
Australian Institute for the Conservation of
Cultural Material (AICCM): symposium (3rd)
Collaboration and connections
Rose Peel Art Gallery of New South Wales
Art Gallery Road
SYDNEY 2000, Australia
Tel.: (+61) 2 922 517 73
Fax: (+61) 2 922 162 26
Correo electrónico: rosep@ag.nsw.gov.au

07/04/04-08/04/04
Lisboa, Portugal
**Conservation of monuments in the Mediterranean
basin: international symposium (6th)**
Prof. Luis Aires-Barros Secretariat of the
Symposium Laboratorio de Mineralogía e
Petrología
Instituto Superior Técnico Av. Rovisco Pais
P-1049-001 LISBOA, Portugal
Tel.: (+351) 21 840 0806
Fax: (+351) 21 840 0806
Correo electrónico:
monubasin2004@mega.ist.utl.pt
http://mega.ist.utl.pt/monubasin2004

MAYO 2004

20/05/04-21/05/04
Ghent, Bélgica
Hydrophobe IV
Water repellent treatments of buildings materials
Dr. Eddy De Witte KIK/IRPA Laboratories
Jubelpark 1
B-1000 Bruselas, Bélgica
Tel.: (+32) 02 739 6841

Fax: (+32) 02 732 0364
Correo electrónico: hydrophobe4@kikirpa.be
www.kikirpa.bewww2/hydrophobe

JUNIO 2004

09/06/04-14/06/04
Portland, OR, EE.UU.
AIC Annual Meeting
Towards a clean state: current thoughts on the
responsibility, philosophy, practices and
controversies of cleaning culture
Patricia Griffin, Co-Chair
2440 Overlook Road #4
CLEVELAND HEIGHTS, OH 44106
EE.UU.
Correo electrónico: cuprorivaite@hotmail.com

24/06/04-25/06/04
Lille, Francia
Section française de l'Institut international de
conservation (SFIIC): journées d'études (11es)
Retables in situ: conservation et restauration
Secrétariat de la SFIIC
29 rue de Paris
F-77420 CHAMPS-SUR-MARNE
Francia
Tel.: (+33) 01 6037 7797
Fax: (+33) 01 6037 7799
Correo electrónico: sfiic@lrhm.fr
www.sfiic.asso.fr

27/06/04-02/07/04
Estocolmo, Suecia
**Deterioration and conservation of stone:
international congress (10th)**
Klingspor Rotstein Marie Congress Chairman,
ICOMOS Sweden
Stockholm Convention Bureau/STONE 2004
Box 6911
S-SE-102 39 ESTOCOLMO
Suecia
Fax: (+46 8 5465 1599
Correo electrónico: stone2004@stocon.se
www.stocon.se/stone2004

JULIO 2004

08/07/04-09/07/04
Liverpool, Reino Unido
UKIC annual conference
**Conservation 2004: working with the project
culture**
David Leigh, Director UKIC
109 The Chandlery
50 Westminster Bridge Road
Londres SE1 7QY
Reino Unido
Tel.: (+44) 20 7721 8721
Fax: (+44) 20 7721 8722
Correo electrónico: ukic@ukic.org.uk
www.ukic.org.uk

Publicaciones en venta

Las siguientes obras son publicadas por el ICCROM, los organismos asociados y otras editoriales. A menos que se indique diversamente, las obras están escritas en el idioma del título. Cuando se note dos o más idiomas, la obra contiene materiales en todos los idiomas indicados. Solamente las obras indicadas como "bilingüe" contienen el texto completo en ambos idiomas.

Una lista completa es disponible en el Sitio Web del ICCROM en la página www.iccrom.org/bookshop

Videocassete (especifique si NTSC, PAL o SECAM). • 22.00

The Colours of Rome. B. Lange. Copenhagen: Danish Architectural Press, 1995. 142 p. €32.00

The Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage, vol. I. G. Croci. Southampton: Computational Mechanics Publications, 1998. XV + 251 p. €233.00

The Conservation of Historic Buildings. B.M. Feilden. London: Butterworths, 2001. 345 p. €59.00

Damp Buildings, Old and New. G. & I. Massari. Rome: ICCROM, 1994. XII + 305 p. €33.00

Degrado dei monumenti in Roma in rapporto all'inquinamento atmosferico. M. Laurenzi Tabasso & M. Marabelli. Viterbo: Beta Gamma, 1992. 176 p. €16.00

Directory of the members of ICOMOS. Colombo: ICOMOS, 1993. 375 p. €44.00

Earth Construction: a Comprehensive Guide. H. Houben & H. Guillaud. London: Intermediate Technology Publications, 1994. 362 p. €39.00

A History of Architectural Conservation. J. Jokilehto. Oxford: Butterworth-Heinemann, 1999. XIV + 354 p. €48.00

Terra 2000: international conference (8th) on the study and conservation of earthen architecture: Proceedings, Torquay, Devon, UK, May 2000. London: James & James, 2000. 452 p. En varios idiomas. €105.00

Matériaux de construction poreux: science des matériaux pour la conservation architecturale. G. Torraca. Rome: ICCROM, 1986. 160 p. €9.00

The Past in the Future, 2nd ed. P. Gazzola. Rome: ICCROM, 1975. 138 p. €9.00

Photogrammetry Applied to Surveys of Monuments and Historic Centres. M. Carbonnell. Rome: ICCROM, 1989. 175 p. Bilingüe inglés / francés. • 14.00

Tecnica costruttiva a Roma nel Medioevo/ Construction Techniques of the Middle Ages in Rome. R. Marta. Roma: Edizioni Kappa, 1989. 100 p. Bilingüe inglés / italiano. • 18.00

Tecnica costruttiva romana. Roman Building Techniques. 2nd ed. R. Marta. Roma: Edizioni Kappa. 1991. 98 p. Bilingüe inglés / italiano. €11.00

BIBLIOGRAFÍAS

Lista de Adquisiciones de la Biblioteca. La Biblioteca del ICCROM produce una lista de adquisiciones tres veces al año. Puede ser comprada separadamente (• 13.00) o por medio de suscripción anual (• 22.00) en imprenta tipográfica o digital para formatos CDS/ISIS o Adobe Acrobat.

ARQUEOLOGÍA

A Conservation Manual for the Field Archaeologist. C. Sease. Los Angeles: UCLA Institute of Archaeology, 1994. V + 114 p. €26.00

Conservation on Archaeological Excavations, 2nd ed. N. Stanley-Price (ed.). Rome: ICCROM, 1995. XIV + 152 p. €18.00

The Safeguard of the Nile Valley Monuments as seen through ICCROM's archive. Rome: ICCROM, 1996. Rome. CD-ROM for PC. €33.00

Pratiche conservative sullo scavo archeologico: principi e metodi. C. Pedeli, S. Pulga. Florence: All'Insegna del Giglio, 2002. XI + 152 p. €30.00

Protective shelters for archaeological sites in the southwest USA: a colloquium held at Tumacacori, Arizona, 9-12 January 2001. Special issue of Conservation and management of archaeological sites, Vol. 5, N. 1 & 2, 2001. 128 p. €33.00

ARQUITECTURA

ARC Laboratory Handbook. A. Urland & E. Borrelli. Rome: ICCROM, 1999. 5 folletos. €28.00

Architettura romana: tecniche costruttive e forme architettoniche del mondo romano/Roman Architecture: Construction Techniques, 2nd ed. R. Marta. Roma: Edizioni Kappa, 1990. 249 p. Bilingüe inglés / italiano. €20.00

Between Two Earthquakes. B.M. Feilden. Rome: ICCROM, 1987. 108 p. €9.00

Characterization of Earthen Building Materials: Analysis, procedures for particle size, liquid and plastic limits of soils.

BIOLOGÍA

Biology in the Conservation of Works of Art. G. Caneva, M.P. Nugari & O. Salvadori. Rome: ICCROM, 1991, 192 p. €37.00

CIENCIA DE LA CONSERVACIÓN

Science for Conservators. Book 1: An Introduction to Materials. Book 2: Cleaning. Book 3: Adhesives & coatings. Reprinted. London: Routledge, 2002. Each €30.00

Solubilidad y disolventes en los problemas de conservación. G. Torraca. Rome: ICCROM, 1982. 59 p. Edición más reciente también en idioma inglés. • 9.00

Solubilité et solvants utilisés pour la conservation des biens culturels. G. Torraca. Rome: ICCROM, 1980. 78 p. Edición más reciente también en idioma inglés. • 9.00

Solubility and Solvents for Conservation Problems, 4th ed. G. Torraca. Rome: ICCROM, 1990. 70 p. €9.00.

Les solvants. L. Masschelein-Kleiner. Brussels: IRPA, 1994. 131 p. €9.00

Synthetic Materials Used in the Conservation of Cultural Property. 1968. Photocopies. En inglés, francés y español. 30 p. €3.00

CUERO

Conservation of Leather Artefacts. T. Sturge. Northampton: Leather Conservation Centre, 2000. 40 p. €25.00

Conservation of Waterlogged Wood and Wet Leather. B. Mühlethaler, L. Barkan & D. Noack. Rome: ICCROM, 1973. 71 p. €9.00

Parchment: the physical and chemical characteristics of parchment and the materials used in its conservation. B. M. Haines. Northampton: Leather Conservation Centre, 1999. 33 p. €20.00

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

Survey of the legal and professional responsibilities of the Conservator-Restorers as regard the other parties involved in the preservation and conservation of cultural heritage. S.l.: ECCO, 2001. 324 p. Bilingüe inglés / francés. • 30.00

University Postgraduate Curricula for Conservation Scientists. Proceedings of the International Seminar, Bologna, 26–27 November 1999. Rome: ICCROM, 2000. XIII + 141 p. €28.00

GESTIÓN

Management Guidelines for World Cultural Heritage Sites, 2nd ed. B.M. Feilden & J. Jokilehto. Rome: ICCROM, 1998. XI + 137 p. Disponible también en Francés. • 17.00

Risk Preparedness: a Management Manual for World Cultural Heritage. H. Stovel. Rome: ICCROM, 1998. XIII + 145 p. €18.00

MADERA

Conservation of waterlogged wood ICOMOS International Wood Committee. 8th International Symposium. Kathmandu, Nepal, 23–25 November 1992. Larsen, K.E. & Marstein, N. (eds.). Trondheim: Tapir, 1994. 203 p. €28.00

MANUSCRITOS

Conservation des manuscrits de Dunhuang et d'Asie centrale. M. Cohen & A. Brandt (eds.). Paris: Bibliothèque Nationale de France, 1998. 171 p. €35.00

IFLA Principles for the Care and Handling of Library Materials. E.P. Adcock (ed.). Paris: IFLA-PAC & CPA, 1998. 72 p. €15.00

METALES

Conservation of Metal Statuary and Architectural Decoration in Open Air Exposure. Symposium. Paris, 6–8.X.1986. Rome: ICCROM, 1987. 302 p. En inglés y francés. • 17.00

MÉTODOS ANALÍTICOS

Scientific Investigations of Works of Art. M. Ferretti. Rome: ICCROM, 1993. 87 p. €13.00

MOSAICOS

Conservation, Protection, Presentation. 5th Conference of the International Committee for the Conservation of Mosaics. Conimbriga, 1994. Faro and Conimbriga: ICCM, 1993. XII + 255 p. En varios idiomas. €33.00

Mosaics N. 2. Safeguard. Tunis: INAA, 1987. En árabe. 88 p. • 11.00

Mosaics No. 2: Safeguard. Carthage 1978. Périgueux 1980. Rome: ICCROM, 1981. 63 p. Disponible también en francés y árabe. • 10.00

MUSEOS

The ABCs of Collections Care, rev. ed. T. Gillies & N. Putt. Winnipeg: Manitoba Heritage Conservation Service, 1995. VIII + 152 p. Disponible también en francés. €26.00

C.R.I. Climate Control in Museums: Participant's and Course Assistant's Manual. G. de Guichen & B. de Tapol. Rome: ICCROM, 1998. 3 vols. Disponible también en francés. €45.00

Climate in Museums: Measurement. G. de Guichen. Rome: ICCROM, 1988 (reimpresión). 80 p. Bilingüe inglés / francés. • 9.00

Conservation at the end of the 20th century. D. Grattan (ed.). S.l.: ICOM-CC. 2001. 23 + 25 p. Bilingüe inglés / francés. €14.00

La conservation préventive. Paris, 8, 9 et 10 Octobre 1992. Paris: ARAAFU, 1992. 323 p. €38.00

ICOM Committee for Conservation. 11th Triennial Meeting, Edinburgh, 1–6 Sept, 1996. Preprints. London: James & James, 1996. 2 vols €156.00

ICOM Committee for Conservation. 12th Triennial Meeting, Lyon, 29 August–3 September 1999. Preprints. London: James & James, 1999. 2 vols €167.00

ICOM Committee for Conservation. 13th Triennial Meeting, Rio de Janeiro, 22–27 September 2002. Preprints. London: James & James, 2002. 2 vols € 133.00

ICOM Committee for Conservation Study Series/Cahiers d'étude. (20 essays on conservation and restoration.) En inglés y francés. Paris: ICOM, 1995. 32 p. €7.00

Mount-making for museum objects. R. Barclay, A. Bergeron & C. Dignard. Ottawa: CCI-ICC, Centre de conservation du Québec, 1998. VI + 57 p. €39.00

The Museum Environment, 2nd ed. G. Thomson. London: Butterworths, 1994. 293 p. €49.00

Museums Environment Energy. M. Cassar. London: HMSO, 1994. 130 p. €33.00

Pest management in museums, archives and historic houses. D. Pinniger. London: Arche-type Publications, 2001. IX + 115 p. €34.00

Preventive Conservation Calendar for the Smaller Museum. C. Antomarchi & M. McCord. Rome: ICCROM, 1996. 6 pamphlets. €13.00

Préserver les objets de son patrimoine: précis de conservation préventive. Section française de l'IIC (SFIIIC). Sprimont: Mardaga. 2001. 264 p. €35.00

Emergency manual: interactive CD-ROM. Nottingham: EmmS. 2001 €55.00

PIEDRAS

The Conservation of Stone II. Preprints of the Contributions to the International Symposium, Bologna, 27–30 October 1981. Rossi-Manaresi, R. (ed.). Bologna: Centro per la Conservazione delle Sculture all'Aperto, 1981. 2 vols. 844 p. €15.00

International Congress (9th) on Deterioration and Conservation of Stone. Venice, June 19–24, 2000. V. Fassina (ed.). Amsterdam: Elsevier, 2000. 2 vols. • 212.00 (por disposiciones del Instituto Veneto para los Bienes Culturales).

Lavas and Volcanic Tuffs: Proceedings of the International Meeting, Easter Island, Chile, October 25–31, 1990. Rome: ICCROM, 1994. 368 p. €45.00

Il restauro della pietra. L. Lazzarini & M. Laurenzi Tabasso. Padua: CEDAM, 1986. 320 p. €24.00

The Safeguard of the Rock-Hewn Churches of the Göreme Valley. International Seminar. Rome: ICCROM, 1995. XII + 231 p. €37.00

Structural Conservation of Stone Masonry, Athens, 31.X–3.XI, 1989. Rome: ICCROM, 1990. 704 p. €39.00

PINTURAS

Ancient Binding Media, Varnishes and Adhesives, 2nd ed. L. Masschelein-Kleiner. Rome: ICCROM, 1995. 118 p. €17.00

La conservazione delle pitture murali. L. & P. Mora & P. Philippot. Bologna: Editrice Compositori, 1999. XIV + 473 p., 144 pl. €56.00

GraDoc (Graphic Documentation Systems in Mural Painting Conservation). Research seminar, Rome 16–20 November 1999. W.

Schmid (ed.). Rome: ICCROM, 2000. VIII + 345 p., 1 CD-ROM. €50.00

Liants, vernis et adhésifs anciens. 3rd ed. L. Masschelein-Kleiner. Brussels: IRPA, 1992. 123 p. €9.00

Western Medieval Wall Paintings: Studies and Conservation Experience. Sighisoara, Romania, 31 August–3 September 1995. Rome: ICCROM, 1997. VI + 84 p. €31.00

SENSIBILIZACIÓN

Against the ravages of time: the preventive conservation of the cultural heritage. Leuven: Stedelijke Musea Leuven, 1999. Videocassette, VHS-PAL, 11 min. €13.00

Jeunes et sauvegarde du patrimoine/Youth and the Safeguard of Heritage. A. Blondé (ed.). Rome: ICCROM, 2000. 203 p. €22.00

Presse et sauvegarde du patrimoine/The press and the safeguard of heritage. G. Pardo (ed.). Rome: ICCROM, 2000. 187 p. €22.00

Public et sauvegarde du patrimoine: cahier de sensibilisation à l'intention des guides. C. Perier-D'Ieteren (ed.). Brussels: Université Libre de Bruxelles, 1999. 158 p. €22.00

TEXTILES

Chemical principles of textile conservation. A. Tímár-Balázsy & D. Eastop. Oxford:

Butterworth-Heinemann, 1998. XX + 444 p. €122.00

TEORÍA

Conference on Authenticity in Relation to the World Heritage Convention. Bergen, Norway, 31 January–2 February 1994. Larsen, K.E. & Marstein, N. (eds.). Trondheim: Tapir, 1994. 138 p. €28.00

The Conservator-Restorer's Professional Activity and Status and its Responsibility Towards the Cultural Heritage. Florence, 21–30 May 1997. Preprints. Leefdaal: ECCO, 1997. 237 p. €25.00

Historical and Philosophical Issues in the Conservation of Cultural Heritage. N. Stanley-Price, M. K. Talley, Jr. & A. Melucco Vaccaro (eds.). Los Angeles: The J. Paul Getty Trust, 1996. XVII + 500 p. €48.00

The invention of the historic monument. F. Choay. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. VII + 247 p. €75.00

Nara Conference on Authenticity: Proceedings. 1995. Larsen, K.E. (ed.). Trondheim: Tapir, 1995. XI + 427 p. €39.00

Restauration, dé-restauration, re-restauration... Paris, 5, 6 et 7 octobre 1995. Paris: ARAAFU, 1995. 336 p. €54.00

Cómo ordenar

Envíenos su orden por correo normal, electrónico o fax a:

Publicaciones ICCROM (servicio de ventas)

Via di San Michele, 13

I-00153 Roma

ITALIA

Fax: +39-0658553349

Correo Electrónico: publications@iccrom.org

www.iccrom.org/bookshop

Enumere cuidadosamente el/los título(s) completo(s) de la(s) publicación(ones), número de ejemplares que necesita, nombre, dirección, correo electrónico (si disponible) y modalidades de envío (vía aérea o terrestre, certificada, entrega inmediata, expreso, etc.). Los precios, que están sujetos a variación sin previo aviso, son en Euros y no incluyen los gastos de envío. Las publicaciones serán enviadas por correo ordinario terrestre en ausencia de otras indicaciones.

No envíe dinero con su orden. Sólo cuando reciba nuestra factura (en euros o dólares) procederá a pagar por medio de: giro postal (en € o \$ EE.UU.), tarjeta de crédito (sólo en €), o con depósito en la Cta. Cte. postal del ICCROM No. 45070000 (sólo en Italia).

Para pagar con tarjeta de crédito:

Nº. de la tarjeta

AMEX / CARTASI / EUROCARD / MASTERCARD / VISA

Fecha de caducación (mes / año)

Nombre del titular (letra de imprenta)

Firma (obligatoria)

ORGANIZACIONES ASOCIADAS A LOS PROGRAMAS DEL ICCROM 2003

- Academia del Patrimonio Cultural, Vilnius, Lituania
ACCU - Oficina de Cooperación y Protección del Patrimonio Cultural, Centro Cultural Asia-Pacífico de la UNESCO, Japón
Agencia de Asuntos Culturales, Japón
ALECSO - Organización Educativa, Cultural y Científica Árabe
Apoyo a la Conservación Helicon, Holanda
Archivo Histórico del Ayuntamiento de Florencia, Italia
ASEF - Fundación Asia-Europa
ASEMUS - Red para la cooperación de proyectos entre museos en Asia-Europa
ASPnet - Red del plan de Escuelas Asociadas de la UNESCO, París
Ayuntamiento de Nara, Japón
Banco Mundial, Washington DC
Byfornylse Dinamarca
CAIXA, Brasil
CCI - Instituto Canadiense de Conservación
CECI - Centro de Conservación Integrada Urbana y Territorial, Universidad Federal de Pernambuco, Brasil
CECRE Curso de Especialización en Conservación y Restauración de Monumentos y Ciudades Históricas, Brasil
Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, París
Centro Europeo Universitario para el Patrimonio Cultural, Ravello, Italia
Centro para la Conservación textil, Reino Unido
CISTeC - Centro Inter-Departamental de Ciencia y Técnica de la Conservación del Patrimonio Histórico-Arquitectónico, Italia
Ciudad de Jyväskylä, Finlandia
Ciudad de Nantes (Francia)
CNCR - Centro Nacional de Conservación y Restauración, Chile
CNR, ICVBC - Consejo Nacional para las Investigaciones, Italia
Comisión Nacional de la UNESCO, Jordania
Comisión Pontificia para el Patrimonio Cultural de la Iglesia, Santa Sede
Comisión Pontificia, Santa Sede
Comités Privados para la Salvaguardia de Venecia
Consejo del Patrimonio Nacional, Suecia
Consejo del Patrimonio Nacional, Tallinn, Estonia
Consejo Nacional de Antigüedades, Finlandia
Consejo Nacional de Patrimonio Cultural, Cuba
CR2MF - Centro de Investigaciones y de Restauración de los Museos de Francia, París
CRATerre-EAG - Centro Internacional de construcción de tierra de la Escuela de Arquitectura de Grenoble, Francia
CRCDG - Centro de Investigaciones sobre la Conservación de Documentos Gráficos, París
Departamento de Antigüedades, Malawi
Departamento de Antigüedades, Tanzania
Departamento de Museos y Antigüedades, Malasia
Dirección de Museos, Sitios y Monumentos de Togo
Dirección del Patrimonio Cultural de Benin
Dirección del Patrimonio Cultural de la Costa de Marfil
Dirección del Patrimonio y Museos de Nigeria
Dirección General de Cultura, Gabón
Dirección Nacional de Artes y Cultura de Malí
División del Patrimonio Cultural de la UNESCO, París
ENP-IFROA - Escuela Nacional del Patrimonio, Instituto de Formación de Restauradores de Obras de Arte, Francia
EPA - Escuela del Patrimonio Africano, Benin
Escuela de Conservación, Academia Real Danesa de Bellas Artes, Copenhague
Escuela de Estudios Árabes, Granada, España
Galería de los Uffizi, Florencia, Italia
GCI - Instituto para la Conservación Getty
Hochschule für Bildende Künste Dresden, Alemania
ICA - Consejo Internacional de Archivos
ICBS - Comité Internacional del Escudo Azul
ICN - Instituto para el Patrimonio Cultural de Holanda
ICOM, ICOM-CC - Consejo Internacional de Museos
ICOMOS Consejo Internacional de Monumentos y Sitios
ICPL - Centro Internacional para los Paisajes Protegidos, Reino Unido
ICR - Instituto Central para la Restauración, Italia
IFLA - Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas
IIC - Instituto Internacional de la Conservación de Obras Históricas y Artísticas
Instituto de Arqueología de la Universidad College, Londres
Instituto Portugués de Conservación y Restauración, Lisboa
Instituto Universitario de Arquitectura de Venecia, Italia
IPHAN - Instituto del Patrimonio Histórico y Artístico Nacional, Brasil
IRPA - Instituto Real del Patrimonio Artístico, Bélgica
Junta de Museos y Monumentos de Ghana
Katholieke Universiteit Leuven, Bélgica
LNEC - Laboratorio Nacional de Ingeniería Civil, Portugal
Ministerio de Asuntos Exteriores, Departamento de Cooperación al Desarrollo, Italia
Ministerio de Asuntos Exteriores, Departamento para la Cooperación al Desarrollo Internacional, Finlandia
Ministerio de Bienes y Actividades Culturales, Italia
Ministerio de Cultura, Azerbaiján
Ministerio de Cultura, Camerún
Ministerio de Cultura, Departamento para la Protección del Patrimonio Cultural, Lituania
Ministerio de Cultura, Georgia
Ministerio del Patrimonio Cultural, Grecia
Ministerio del Patrimonio Cultural, Italia
Museo de Artes Islámicas, Malasia
Museo Domenico Michelacci de la Paja y de Entretijos, Signa, Florencia, Italia
Museo Field, Chicago EE.UU.
Museo Nacional de Bostwana, Botswana
Museo Nacional de Hungría
Museo Nacional de Kenya
Museo Stibbert, Florencia, Italia
Museo y Academia Alvar Aalto, Finlandia
Museos Nacionales Suecos de Cultura Mundial
Museos Vaticanos, Roma
Museos y Monumentos Nacionales de Zimbabwe
NIKU - Instituto Noruego para las Investigaciones sobre el Patrimonio Cultural
NORAD - Agencia Noruega para la Cooperación al Desarrollo
NTNU - Universidad Noruega de Ciencias y Tecnología
Oficina de la UNESCO en Amman, Jordania
Oficina de la UNESCO en Venecia, Italia
Oficina del Proyecto Rehabilitación Valletta, Malta
Oficina Nacional de Patrimonio Monumental, República Dominicana
OPD - Opificio delle Pietre Dure, Italia
Organización de Ciudades del Patrimonio Mundial
OTRA - Agencia para la Renovación del Centro Histórico, Lituania
Parque Nacional de Cinque Terre, Italia
PIMA - Asociación de Museos de las Islas del Pacífico
PMDA - Programa para el Desarrollo de los Museos en África, Mombasa, Kenia
PROAP - Oficina Principal para Asia y el Pacífico de la UNESCO, Bangkok
Programa Getty Grant
Programa para el Patrimonio Euromed, Comisión Europea
Región Siciliana, Italia
Riksantikvaren (Dirección del Patrimonio Cultural de Noruega)
Sagrado Convento de la Basílica de S. Francisco, Asís, Italia
SEAMEO-SPAFA - Centro Regional Para la Arqueología y las Bellas Artes, Tailandia
Servicio del Parque Nacional, EE.UU.
SIDA - Agencia Sueca de Desarrollo y Cooperación Internacional, Suecia
SINTEF - Fundación para la Investigación Científica e Industrial del Instituto Noruego de Tecnología, Noruega
SLU - Universidad de Ciencias Agrícolas, Departamento de Planificación del Paisaje, Suecia
Superintendencia Arqueológica de Roma
Superintendencia Especial para el Polo Museal Veneciano, Italia
Superintendencia para los Bienes Arquitectónicos y el Paisaje, Umbria, Italia
Superintendencia para los Bienes Arquitectónicos, Paisaje y Patrimonio Históricos, Artístico y Demo-etno-antropológico de Caserta y Benevento, Italia
Superintendencia para los Bienes Arquitectónicos, Paisaje y Patrimonio Históricos, Artístico y Demo-etno-antropológico de Salerno y Avellino, Italia
Superintendencia para los Bienes Arquitectónicos, Paisaje y Patrimonio Históricos, Artístico y Demo-etno-antropológico de Venecia y Laguna, Italia
Superintendencia para los Bienes Culturales del Ayuntamiento de Roma
Superintendencia Regional Marche, Italia
Superintendencia Regional para los Bienes y las Actividades Culturales de Liguria, Génova, Italia
Superintendencia Regional Umbria, Italia
TNRICP - Instituto Nacional de Investigación para el Patrimonio Cultural de Tokio, Japón
Universidad Autónoma de Barcelona, España
Universidad de Bolonia, Italia
Universidad de Oviedo, España
Universidad de París I Panthéon-Sorbonne, Maestría en ciencias y técnicas de conservación-restauración de los bienes culturales
Universidad de París III, Sorbonne Nouvelle (Formación Continua), Francia
Universidad de Perusa, Italia
Universidad de Roma "La Sapienza", Italia
Universidad de Sevilla, España
Universidad de Siena, Italia
Universidad de Thessaloniki, Grecia
Universidad de Urbino, Italia
Universidad de Zimbabwe



ICCROM

El ICCROM, Centro Internacional de Estudios para la Conservación y Restauración de Bienes Culturales, es una organización intergubernamental, y la única institución de este tipo dedicada a la protección y preservación del patrimonio cultural de todo el mundo: Sitios Arqueológicos, Museos, Colecciones de Bibliotecas y Archivos, etc.

El ICCROM cumple con esta misión a través de la recolección y difusión de la información, coordinando investigaciones, brindando asesoría y recomendaciones, proporcionando una capacitación avanzada y promoviendo la sensibilización sobre el valor de la preservación del patrimonio cultural.

ICCROM
Via di San Michele, 13
I-00153 Roma
ITALIA
Teléfono: (+39) 06 585531
Fax: (+39) 06 58553349

Correo Electrónico: iccrom@iccrom.org
Sitio Web: www.iccrom.org

EDICIÓN EN
ESPAÑOL